

# La edición navarra del *Año Christiano* de Jean Croiset. Un testimonio de venta de libros por suscripción en el siglo XVIII

JAVIER ITÚRBIDE DÍAZ

## 1. EL AUTOR Y SU OBRA

### 1.1. Jean Croiset (1656-1738)

Jean Croiset nació en Marsella en 1656, perteneció a la Compañía de Jesús y fue rector durante muchos años del noviciado de Avignon. En esta ciudad murió el 31 de enero de 1738.

Teólogo ascético, es uno de los grandes maestros de la espiritualidad cristiana. Mantuvo una estrecha relación espiritual con santa Margarita María de Alacoque, que determinó su devoción especial al Sagrado Corazón de Jesús y le animó a propagarla en sus escritos. Su traductor al español, el jesuita P. Isla, le calificó de «erudito, discreto y piadoso».

Sus obras tuvieron una gran difusión, en especial el *Año Christiano* que, en multitud de traducciones, adaptaciones y ediciones abreviadas, se publicó ininterrumpidamente en los siglos XVIII y XIX. El éxito alcanzado con sus obras de devoción no fue obstáculo para que Croiset tuviera problemas con la censura eclesiástica. Así, la primera edición de la *Dévotion au Sacré Coeur de Jésus*, recibida con entusiasmo en 1691, fue incluida en el Índice en 1704, donde permaneció hasta 1887. En España, la primera edición del *Retiro espiritual para un día cada mes*, publicada en 1708, encontró obstáculos y retenciones según explica el P. Isla: «La natural energía del P. Croiset, avivada, y aun encendida de su zelo, le hizo prorrumper tal vez en algunas exposiciones,

que aunque sanas en el sentido oratorio, y exagerativo, pudieron parecer a la justa severidad de nuestros teólogos menos fundadas en lo dogmático, y de cierto expuestas a que por mal entendimiento estremeciesen demasíadamente a ciertas almas medrosas. Esto que ya se notó en la primera edición castellana de *Retiro espiritual*, obligó a pensar en la segunda, que salió corregida y moderada por la pluma, por el tino y por el pulso del P. Luis Losada»<sup>1</sup>. Esta segunda edición, a la que alude el P. Isla, es la de Salamanca de 1726, traducida por José Altamirano.

## 1.2. Primeras ediciones en Francia

La producción bibliográfica de Jean Croiset está recogida por Hofer<sup>2</sup>, y puede matizarse con las referencias de Feller y con la voz que le dedica la enciclopedia *Catholicisme*<sup>3</sup>, donde se publica una acertada síntesis de la vida y obra de Croiset.

La secuencia cronológica de las primeras ediciones en Francia sería la siguiente:

*Dévotion au sacré coeur de Jésus.*- Lyon, 1691

Una edición posterior en París, 1741.- 12º

Incluye la biografía de santa Margarita María de Alacoque, muerta en 1690.

*Retraite spirituelle pour un jour de chaque mois.*- 1694

Edición posterior en Lyon, 1822.- 2 v., 12º

*Vie de Marie-Madeleine de la Trinité.*- 1696.- 12º

*Réflexions chrétiennes sur divers sujets de morale.*- 1707

Edición en Lyon, 1823.- 2 v., 12º

*Exercices de piété pour tous les jours de l'année contenenat l'explication du mystère ou de la vie du sant, avec de reflexions ...*- Lyon, 1712-1720, 18 v.

Edición en Lyon, 1723, 1742.- 2 v. in folio

*Parellèle des moeurs de ce siècle et de la moral de Jésus-Christ.*- Lyon, 1735.- 2 v., 12º

*El perfecto modelo de la juventud cristiana en la vida de San Luis Gonzaga.*- 1735

*Exercices de piété pour les dimanches et fêtes et tous les jours de l'année.*- Lyon, 1736

Ediciones en Lyon 1747, 1764, 1804.- 18 v., 12º; y en Toulouse, 1812.- 18 v., 12º

*Illusions du coeur dans toutes sortes d'etats et de conditions.*- Lyon, 1736

Edición en Lyon 1748.- 2 v., 12º

*Heures et règlements pour les pensionnaires jésuites.*- Lyon, 1739.- 12º

*Méditations.*- 4 v., 12º

1. *Dedicatorias, prólogos y advertencias del R.P. Joseph Francisco de Isla S.J. ... que se hallan en las primeras ediciones ... del Año Christiano ...* - Pamplona: por José Longás, 1792.- p. XXVIII.

2. *Index Biographique Français* / Edited by Helen au Berry Dwyer.- London, etc.: F.G. Saur, 1993.- vol. 2, ficha 267, p. 29-31.

Recoge las referencias biográficas de: HOEFER, J.C.F.: *Nouvelle biographie générale ...*- 1852.- 46 v.

FELLER, F.X. de: *Biographie universelle ...*- Nouvelle ed., 1851.- 8 t.

LE MOYNE DES ESSARTS, N.T.: *Les siècles littéraires de la France...*- 1800.- 6 v.

3. *Catholicisme hier, aujourd'hui, demain ...* / G. Jacquemet, dir.- Paris: Le Tourey et Ané, 1990.- T.12, columnas 320-321, voz: «Croiset, Jean».

### 1.3. Ediciones en castellano en el siglo XVIII

El *Manual* de Palau constituye la primera fuente para reconstruir la secuencia de las ediciones durante el siglo XVIII de esta obra<sup>4</sup>, que en esta ocasión se completa con las noticias bibliográficas, más detalladas, de las ediciones navarras.

Las ediciones españolas serían las siguientes:

*Año Christiano o Exercicios devotos para todos los días del año ...* / traducción del francés por el P. Juan Francisco de Isla de los tomos I-XI.- Salamanca, Villagarcía y Madrid, 1753-1773.- 12 v., 4º

Palau atribuye la traducción del tomo XII a D. Enrique de la Cruz Herrera, profesor de la universidad de Oviedo; en la edición de 1778 figura D. Joaquín Castellet. Asimismo, Palau señala como primera edición en castellano la de Madrid: Juan del Valle, 1748

Ediciones posteriores:

Madrid, 1764-75, 17 v., 4º

Madrid: Real Compañía de Impresores y Libreros del Reyno (Antonio Pérez de Soto, imp.) 1711.- 11 v., 4º

Madrid: Real Compañía de Impresores y Libreros del Reyno (Antonio Pérez de Soto, imp.), 1773.- 12 v., 4º

Madrid: Sancha, Escribano y Pérez de Soto, 1774-1775.- 12 v., 4º

Madrid: J. Doblado, 1775

Madrid: Sancha, 1778.- 12 v., 4º

Pamplona: José Longás, 1782-1783.- 12 v., 4º<sup>5</sup>

Madrid: J. Otero, etc.- 1784-1785.- 12 v., 4º.- Con correcciones de José Carrasco

Madrid: Imp. Pedro Marín, 1789.- 18 v., 4º

S.l.:1791.-18 v., 41

Madrid: Imp. de la viuda e hijo de Marín, 1794-1795.- 5 v., 4º

*Año Christiano o Exercicios devotos para todos los domingos, días de quaresma y fiestas movibles del año* / traducción del francés por D. Joaquín Castellet.- Madrid: Sancha, Ortega, Aznar, Pérez de Soto, Escribano, Doblado, 1775.- 18 v., 4º Ediciones posteriores:

Madrid: Doblado, 1775

Madrid: Sancha, 1774.- 6 v., 4º

Madrid: Sancha, 1778

Pamplona: José Longás, 1783<sup>6</sup>

Imp. viuda de Escribano, 1789.- 6 v., 4º

4. PALAU Y DULCET, Antonio: *Manual del librero hispanoamericano*.- Barcelona: Palau, 1948.- 64750 64855

Palau escribe Croisset por Croiset

64845-64849.

Cita además cinco ediciones del «Diario del Cristiano Siervo de la Madre de Dios» y de la obra «Paralelo de las costumbres de este siglo...» 64850.

5. *Año Christiano o Exercicios devotos para todos los días del año. Contiene la explicación del misterio o la vida del Santo correspondiente a cada día, algunas reflexiones sobre la Epístola, una meditación después del Evangelio de la Misa y algunos ejercicios prácticos de devoción o propósitos adaptables a todo género de personas ...* / [Juan de Croiset, S.J.]; fielmente traducido del francés al castellano [por el Padre Francisco José de Isla, S.J., volúmenes I-XI]; la traducción del volumen XII es de Joaquín Castellet].- Pamplona: En la imprenta de Joseph Longás, se hallarán en su librería, 1782-1783.- 12 v.

Sigue la edición de Madrid: Sancha, 1778.

6. *Año Christiano o Exercicios devotos para todos los domingos, días de quaresma y fiestas movibles del año. Contiene la historia o explicación de cuanto hay más particular e instructivo en tales días, algunas reflexiones sobre la Epístola, una meditación después del Evangelio de la Misa, con algunos ejercicios prácticos o propósitos adaptables a todo género de personas* / [Juan de Croiset, S.J.]; traducido fielmente del francés al castellano por el doctor Don Joaquín Castellet.- Pamplona: En la imprenta de Joseph Longás, se hallará en su librería, 1783.- 6 v.

*Año Christiano por el P. Francisco de Isla: Vida de San Fermín, primer obispo de Pamplona y mártir y patrono del Reyno de Navarra.*- Pamplona: Joseph Longás, 1781.- 2 h., 24 p., 4<sup>o</sup>

*Compendio del Año Christiano o Exercicios devotos para todos los días del año ...* / obra póstuma de Don Joseph Ibáñez [tomos I-II]; Francisco Ambrosio Gil Mendo [tomos III-XVIII].- Madrid: Imp. de M. Martín y V. de Barco, 1777-1780.- 18 v., 8<sup>o</sup>

Los volúmenes correspondientes a los domingos no se publicaron hasta 1823. Esta versión abreviada alcanzó gran difusión en el siglo XIX<sup>8</sup>

*Dedicatorias, prólogos y advertencias del R. P. Francisco José de Isla ... que se hallan en las primeras ediciones de los tomos de enero ... y mayo del Año Christiano...*- Madrid: Sancha, 1787.- 4<sup>o</sup>

Segunda edición en Pamplona: José Longás, 1792.- 4<sup>o</sup>

*Indice General de la obra titulada Año Christiano o Exercicios devotos, escrita en francés por el Padre Croyset, y traducida al castellano en diez y ocho tomos ...* / Escrito por el R.P. Fr. Manuel de Espinosa, de la Regular Observancia de San Francisco en la Provincia de Aragón. - Pamplona: José Longás, 1783.

Segunda edición en Pamplona: José Longás, 1792<sup>10</sup>

*Suplemento de la obra del Año Christiano* / traducido por el P. J. Francisco de Isla, dado a la luz por D. Julián Caparrós.- Madrid: Imp. de J. García, librería de A. González, 1792-1793.- 5 v., 4<sup>o</sup>

*Descubrimiento nuevo a favor de la virtud en los retirados senos del pecho humano, desengaño práctico de todos, libro de las ilusiones del corazón en toda suerte de estados y condiciones ...* / Compuesto en la lengua francesa por el R.P. Juan de Croiset, S.J.; tra-

7. PALAU: *Manual*...- 64753.

8. «No hay librería pública ni casi privada que no la contenga». Ref.: *Biografía eclesiástica* ...- Madrid, etc.: Eusebio Aguado, etc., 1851.- T. VI, p. 370.

9. *Dedicatorias, prólogos y advertencias del R.P. Joseph Francisco de Isla S.J., de la extinguida Compañía, que se hallan en las primeras ediciones de los tomos de enero ... y mayo del Año Christiano, que tradujo al castellano del que escribió en francés el R.P. Juan Croiset, de la misma Compañía, y se reimprimen en obsequio de los que tienen las posteriores, que carecen de estas piezas* / Juan de Croiset, autor; Francisco José de Isla, S.J., traductor, prologuista y anotador; Manuel de Espinosa, índice.- Pamplona: por José Longás, y se hallará en su librería, frente a la fuente de Santa Cecilia, 1792.

Incluye además: «Índice General de la obra titulada Año Christiano o Exercicios devotos, escrita en francés por el Padre Croyset, y traducida al castellano en diez y ocho tomos, para el más fácil uso de la misma y mayor utilidad de las personas que buscan en ella los puntos de la moral christiana y particularmente para los predicadores y confesores que han de exercitar su ministerio. Escrito por el R.P. Fr. Manuel de Espinosa [franciscano].- Segunda impresión».

10. *Indice General de la obra titulada Año Christiano o Exercicios devotos, escrita en francés por el Padre Croyset, y traducida al castellano en diez y ocho tomos, para el más fácil uso de la misma y mayor utilidad de las personas que buscan en ella los puntos de la moral christiana y particularmente para los predicadores y confesores que han de exercitar su ministerio* / Escrito por el R.P. Fr. Manuel de Espinosa, de la Regular Observancia de San Francisco en la Provincia de Aragón.- Segunda impresión.- Pamplona: José Longás, se hallarán en su librería, frente a la fuente de Santa Cecilia, 1792.

Se encuadernó, con portada propia, con las Dedicatorias del P. Isla.- Pamplona: José Longás, 1792  
Fr. Manuel de Espinosa explica que ha emprendido este trabajo movido por la demanda de los lectores de una «tabla o índice general que facilite la inteligencia, manejo y aprovechamiento» de una obra de la extensión del *Año Christiano*. Informa de que esta tabla no existe en la última edición de Madrid (1778), ni en la «que se está haciendo en Pamplona», emprendida por José Longás en 1782. Fray Manuel Espinosa da cuenta además de la publicación en Madrid, hacía pocos meses, de unos Índices similares al suyo, confeccionados por Don José Rigual con «acierto, erudición y exactitud», lo que a su juicio no es óbice para la presentación del suyo y para ello cita a San Agustín, al que atribuye la opinión de que son «convenientes muchos libros de un mismo argumento».

ducido al idioma español por el Marqués de Góngora [Francisco Javier Cruzat y Enríquez].- Pamplona, 1742<sup>11</sup>

Ediciones posteriores:

Madrid, 1742.- 8º<sup>12</sup>

Madrid: Francisco García, 1766.- 8º

*Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ... inspirola Dios a una alma de muy sublime virtud por cuyo medio mandó que se publicase ... al Padre Claudio de la Colombiere...* Tomo I ... / la escribió en francés el R.P. Juan de Croiset, S.J.; la ha traducido en castellano y aumentado Pedro de Peñalosa, S.J.- Pamplona: en la oficina de José Joaquín Martínez; por cuenta de Juan Francisco Garisoain, 1734.- 2 v.

Ediciones posteriores:

Pamplona: José Joaquín Martínez, 1734.- 2 v.- Segunda edición corregida<sup>13</sup>

Zaragoza, 1734.- 2 v., 8º<sup>14</sup>

Barcelona, 1736.- 2 v., 8º

Pamplona: Viuda de Alfonso Burguete, 1737<sup>15</sup>

Barcelona: Mauro Martí, 1741.- 2 v., 8º

Pamplona: Jerónimo Anchuela, 1742?<sup>16</sup>

Pamplona: Viuda de Alfonso Burguete, por Martín José de Rada, 1746.- 8º<sup>17</sup>

Salamanca: Antonio Villagordo, 1744.- 2 v., 8º

Manila: Imprenta de la Compañía de Jesús, 1753.- 8º.- Edición resumida.

*Discursos espirituales sobre los assumptos más importantes para la Vida Christiana* / traducción de francés en castellano por el licenciado D. Joseph de Escobedo [P. Gabriel Bermúdez].- Madrid: Antonio Marín, 1730-1731.- 2 v., 8º

Ediciones posteriores:

Madrid, 1749

Barcelona: Teresa Piferrer, 1758.- 2 v., 8º

Barcelona: María Angeles Martí, 1768.- 2 v., 8º

*Exercicios Christianos para los pensionarios y escolares que están a cargo de la Compañía de Jesús* / traducido por el licenciado Josef Algorza [P. José Alzugaray].- Edición en Madrid: Antonio Marín, 1750.- 12º

11. PÉREZ GOYENA, Antonio: *Ensayo de Bibliografía Navarra ...*- Pamplona: Diputación Foral de Navarra, etc., 1947-1964.- 1722

PALAU: *Manual ...*- 64843.

12. PALAU: *Manual ...*- 64843: «Se cita una reimpresión de Madrid, 1742, 8º, que no hemos visto».

13. PÉREZ GOYENA: *Ensayo ...*- 1561.

14. PALAU: *Manual ...*- 64830: «La devoción al Sagrado Corazón. Zaragoza, 1734, 3 v., 8º».

15. *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ... inspirola Dios a una alma de muy sublime virtud por cuyo medio mandó que se publicase...* / la escribió en francés el R.P. Juan de Croiset, S.J.; la ha traducido en castellano y aumentado Pedro de Peñalosa, S.J.- Pamplona: imprenta de la Viuda de Burguete; se hallarán en Pamplona, en casa de Juan Garisoain, y en Madrid en la casa de Phelipe Bidarte, en las gradas de San Phelipe, 1737.- 2 v.

16. *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús, medio no menos poderoso que suave para asegurar la salvación en todo género de estados... Corregida y abreviada en esta última impresión* / la escribió en francés el R.P. Juan de Croiset, S.J.; la ha traducido en castellano y aumentado Pedro de Peñalosa, S.J.- Pamplona: Jerónimo de Anchuela, 1742?

Ref.: URIARTE, J.E.: «Catálogo razonado de las obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús ...»- Madrid, 1904-1916.- 6541.

17. *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús, medio no menos poderoso que suave para asegurar la salvación en todo género de estados... Corregida y abreviada en esta última impresión* / la escribió en francés el R.P. Juan de Croiset, S.J.; la ha traducido en castellano y aumentado Pedro de Peñalosa, S.J.- Pamplona: en la imprenta de la Viuda de Alfonso Burguete, por M.J. Rada, 1746.

*Meditaciones sobre las más importantes verdades del Evangelio* / traducidas por el doctor Francisco Manuel.- Córdoba: D.J. Rodríguez, 1766.- 8º

*Retiro espiritual para un día cada mes ...*- Madrid: Juan García Infançon, imp., 1708.- 8º.- Primera edición<sup>18</sup>

Ediciones posteriores:

México: Herederos de la viuda de Miguel de Ribera Calderón, 1716.- 8º.- Traducción de Juan Bautista Joseph de Barry y de Ricavilla

Salamanca: Eugenio García de Honorato, 1726.- 8º.- Traducido del italiano al español por el maestro Joseph Altamirano [seud. de Gabriel Bermúdez S.J.]; publicada por el P. Luis de Losada.- Traduce la edición de Milán, 1704

Madrid, 1729.- 12º

Barcelona: Pablo Campins, imp., 1729.- 8º.- Traducción de Altamirano

Pamplona: José y Joachim Martínez, 1732.- 8º<sup>19</sup>

Pamplona: 1744<sup>20</sup>

Barcelona, 1774

México: Colegio de San Ildefonso, 1757.- 4º

Madrid: Miguel de Orozco, imp., 1763.- 8º

Madrid: Imprenta Real de la Gaceta, [s.a].- 8º<sup>21</sup>

Madrid: Real Compañía de Impresores y Libreros del Reyno, [s.a].- 8º

Barcelona: Viuda de Angela Martí, [s.a].- 8º

Madrid, 1779

Madrid, 1788

#### 1.4. Ediciones en Navarra en el siglo XVIII

Jean Croiset es el autor extranjero con mayor número de obras editadas en Navarra en el siglo XVIII, lo que constituye un testimonio inequívoco del interés que suscitó entre los lectores y libreros. En Pamplona las obras de este jesuita francés se imprimían con igual e incluso con mayor prontitud que en las grandes ciudades españolas que concentraban los principales núcleos editoriales. Así, en los talleres navarros del siglo XVIII se imprimieron siete títulos de este autor y seis reediciones, lo que hace un total de trece ediciones; tres obras fueron primeras ediciones españolas y cuatro de ellas vieron la luz en vida del autor.

Obras editadas en Navarra:

*Año Christiano o Exercicios de votos para todos los días del año ...*

*Año Christiano o Exercicios devotos para todos los domingos, días de quaresma y fiestas movibles del año*

*Dedicatorias, prólogos y advertencias del R. P. Francisco José de Isla ... que se hallan en las primeras ediciones de los tomos de enero ... y mayo del Año Christiano*

18. PALAU: *Manual ...*- 64821 .

19. *Retiro espiritual para un día cada mes muy útil para la reforma de las costumbres y para disponerse con una santa vida para una buena muerte ...* / escribióle en francés Juan de Croiset, S.J.; José Altamirano [seudónimo de Gabriel Bermúdez, S.J.], traductor del italiano [de la edición de Milán, 1704].- Pamplona: José Joaquín Martínez, 1732.

20. *Retiro espiritual para un día cada mes muy útil para la reforma de las costumbres y para disponerse con una santa vida para una buena muerte ...* / escribióle en francés Juan de Croiset, S.J.; José Altamirano [seudónimo de Gabriel Bermúdez, S.J.], traductor del italiano.- Pamplona, 1744.

21. PALAU: *Manual ...*- 64827.

*Descubrimiento nuevo a favor de la virtud en los retirados senos del pecho humano, desengaño práctico de todos, libro de las ilusiones del corazón*

*Devoción al Sagrado Corazón de Jesús*

*Índice General de la obra titulada Año Christiano o Ejercicios devotos*

*Retiro espiritual para un día cada mes ...*

#### Obras reeditadas:

*Devoción al Sagrado Corazón de Jesús*

5 ediciones: 1734, 1734, 1737, c. 1742, 1746

*Índice General de la obra titulada Año Christiano o Ejercicios devotos*

2 ediciones: 1783, 1792

*Retiro espiritual para un día cada mes ...*

2 ediciones: 1732, 1744

#### Primeras ediciones en España:

*Devoción al Sagrado Corazón de Jesús.*- 1734, junto con la de Zaragoza

*Descubrimiento nuevo a favor de la virtud ...*- 1742, junto con la de Madrid

*Índice General de la obra titulada Año Christiano ...*- 1783

#### Secuencia cronológica de las ediciones navarras:

1732 *Retiro espiritual ...*

1734 *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ...*

1734 *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ...*

1737 *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ...*

1742 *Descubrimiento nuevo a favor de la virtud ...*

c. 1742 *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ...*

1744 *Retiro espiritual ...*

1746 *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ...*

1782-3 *Año Christiano o Ejercicios devotos para todos los días del año ...*

1783 *Índice general de la obra ... Año Christiano ...*

1783-1784 *Año Christiano o ejercicios devotos para todos los domingos ...*

1792 *Índice general de la obra ... Año Christiano ...*

1792 *Dedicatorias, prólogos y advertencias ...*

Las primeras ediciones navarras de Croiset pertenecen al taller de José Joaquín Martínez, con actividad conocida entre 1732 y 1734; más adelante se realizarán en las imprentas de la viuda de Alfonso Burguete (1737-1746), de Jerónimo de Anchuela (1736-1753) y de José Longás (1775-1792), quien en la década 1782-1792 editará el *Año Christiano* y sus obras complementarias, como los *Índices* y las *Dedicatorias*.

#### Distribución de las ediciones por imprentas:

Anchuela, Jerónimo de

c. 1742 *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ...*

Burguete, Viuda de

1737 *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ...*- Se hallará en Pamplona, en casa de Juan Francisco Garisoain

1746 *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ...*



Longás, José

1782-1783 *Año Christiano o Exercicios devotos para todos los días del año ...*

1783 *Indice general de la obra ... Año Christiano ...*

1783-1784 *Año Christiano o ejercicios devotos para todos los domingos ...*

1792 *Indice general de la obra ... Año Christiano ...*

1792 *Dedicatorias, prólogos y advertencias ...*

Martínez, José Joaquín

1732 *Retiro espiritual ...*

1734 *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ...*- Por cuenta de Juan Francisco

Garisoain

1734 *Devoción al Sagrado Corazón de Jesús ...*- Por cuenta de Juan Francisco

Garisoain

Sin imprenta:

1742 *Descubrimiento nuevo a favor de la virtud en los retirados senos ...*

1744 *Retiro espiritual para un día de cada mes ...*

## 2. EL AÑO CHRISTIANO

### 2.1. Objeto de la obra

El *Año Christiano* se concibe como una ambiciosa fuente de lecturas y meditaciones fundadas sobre la misa del día y aplicadas a lo largo del año de manera sistemática. En su momento constituyó una nueva forma de piedad, basada en el oficio litúrgico, que vino a sustituir en Francia la obra análoga de Le Tourneux, de tendencia jansenista. En España acabó por arrinconar el tradicional *Flos Sanctorum* de Alonso de Villegas, publicado en Toledo en 1578 y reeditado a partir de esta fecha sin interrupción hasta el siglo XVIII; otro tanto sucedió con el *Flos Sanctorum* o *Año Christiano* del jesuita Pedro de Ribadeneyra, publicado en Madrid entre 1599 y 1601, en dos volúmenes, y editado posteriormente con adiciones de Juan Eusebio de Nieremberg, Francisco García S.J. y Andrés López Guerrero O.C. Estas dos obras españolas, sólidamente arraigadas en el mercado editorial al menos durante todo el siglo XVII, fueron definitivamente apartadas por la aparición de la traducción española del *Año Christiano* de Jean Croiset y también, aunque en menor medida, por una obra de similar contenido escrita por Lorenzo Villanueva<sup>22</sup>.

El P. Isla, el traductor al castellano, motiva la elección del *Año Christiano* de Croiset para su difusión en España por tratarse de una «obra grande, seguida, metódica, puramente espiritual, que hablase al corazón más que al entendimiento, que estuviera enteramente despojada de aquellas noticias curiosas que no sirven para recoger el alma, que fuese un maná del cielo dulcemente destilado sobre ella, que la ablandase, que la sustentase, que la penetrase, que la moviese», al tiempo que destaca la ortodoxia y claridad de su pensamiento: «En la exposición de los misterios se evita cuidadosamente toda crítica contenciosa, todo punto de controversia: se va derechamente a lo que

22. PALAU: *Manual ...* 266347.



la Iglesia cree, a lo que el dogma enseña, y a explicar solidísimamente el alma, el espíritu, la significación natural y moral del misterio»<sup>23</sup>.

## 2.2. Estructura

El lector del *Año Christiano* iniciaría su jornada con la asistencia a la misa y con las meditaciones espirituales derivadas de las lecturas sagradas. Durante el resto de la jornada mantendría el tono espiritual mediante la repetición de las ideas centrales de la meditación de la mañana. El programa del *Año Christiano o Exercicios devotos para todos los días del año*, desarrollado en doce volúmenes, a pesar de su exigencia, estaba concebido para «todo género de personas», como se lee en la portada.

La actividad devota comenzaría con la lectura de la biografía del santo del día; las hagiografías redactadas por Croiset, en opinión del traductor, el P. Isla, siempre resultaban «sustanciosas y compendiosas»<sup>24</sup>, en contraste con la narraciones prolijas y exageradas de la devoción popular. La vida del santo del día, cuya lectura no ocupará más de un cuarto de hora, se narra –entiende el P. Isla– en un «estilo medio», entre el prolijo y el «conciso», este último era «del gusto de este siglo, en que todos quieren saberlo todo sin leer mucho»<sup>25</sup>. En el programa diario del *Año Christiano*, sigue la «Oración» del santo para la misa del día, que se ofrece en latín y castellano. A continuación se incluye la epístola, sólo en versión latina, pues la traducción al castellano de las Sagradas Escrituras no se permitió en España hasta 1790, lo cual para el P. Isla es una «prohibición justísima que nos desvía de aquellos precipicios que se ha experimentado en otras naciones por la práctica contraria»<sup>26</sup>. La «Nota» introduce una nueva glosa sobre el santo y gira sobre su martirio u otras consideraciones edificantes. Las «Reflexiones», «vivas, eficaces y oportunas» –en palabras del P. Isla–, aportan vías de meditación sobre la epístola del día. A continuación se publica el evangelio de la misa, que también aparece exclusivamente en la versión latina. La «Meditación» propone puntos de reflexión –generalmente dos– sobre el evangelio del día, aunque también puede versar sobre otros temas; en cualquier caso, se referirán a las «verdades más sólidas y terribles de la religión», como apostilla el P. Isla.

Concluidas las actividades espirituales de la mañana, organizadas en torno a la misa, las «Jaculatorias» tendrán como misión mantener activo el espíritu del fiel. Habitualmente son dos y, en todos los casos, se presentan en latín y castellano. El P. Isla asegura que han de actuar como «dardos que penetran y centellas que conservan entre día el fuego de la meditación de la mañana». El programa diseñado por Jean Croiset para cada día del año se cierra con los «Propósitos», en los que se ha centrar la voluntad del fiel durante

23. Carta XVI, Salamanca, 11 de octubre de 1752

Publicada en: *Obras escogidas del Padre José Francisco de Isla* / con una noticia de su vida y escritos por don Pedro Felipe Monlau.- Madrid: Imprenta de la Publicidad, 1850.- (Biblioteca de Autores Españoles; 15).- p. 563.

24. *Dedicatorias, prólogos y advertencias del R. P. Francisco José de Isla ... del Año Christiano ...*- Pamplona: José Longás, 1792.- Carta XVI, p. 562 y siguientes.

25. *Dedicatorias, prólogos y advertencias del R. P. Francisco José de Isla ... del Año Christiano ...*- Pamplona: José Longás, 1792.- p. XXX.

26. *Dedicatorias, prólogos y advertencias del R. P. Francisco José de Isla ... del Año Christiano ...*- Pamplona: José Longás, 1792.- p. XXVI.

la jornada con el fin de avanzar en su camino de perfección; se desprenden de la «Meditación» del día y plantean objetivos concretos, en palabras del P. Isla: «Prácticos, muy factibles, muy menudos, muy individuales».

De los seis tomos del *Año Christiano o Exercicios devotos para todos los domingos ...*, los cinco primeros están dedicados a los domingos, días de cuaresma y fiestas movibles. Aquí, las biografías de los santos son sustituidas por consideraciones preliminares sobre la liturgia de la festividad, su origen y formas de celebración a lo largo del tiempo, para centrarse finalmente en el contenido de las lecturas sagradas de la misa y continuar con el programa de actividades establecido para los días ordinarios. El tomo sexto, como era habitual en obras similares, se dedica a las vidas de Jesús y de María, pues como se explica en el Prólogo de este volumen: «Después de haber dado al público las vidas de los santos, era indispensable dar la del Santo de los Santos, Jesu-Christo, y la de la Reyna de los Santos, la Santísima Virgen».<sup>27</sup>.

### 3. LA TRADUCCIÓN CASTELLANA

#### 3.1. José Francisco de Isla, S.J.

Como se ha anticipado, la versión castellana del *Año Christiano o Exercicios devotos para todos los días del año ...* se debe al jesuita José Francisco de Isla (1703-1781) quien, después de residir en Segovia y Santiago de Compostela, fue destinado al Colegio de la Compañía de Pamplona con el cargo de lector de teología. En estos años de estancia en la capital navarra tradujo el *Compendio de Historia de España* del jesuita francés Duchesne, una obra que enseguida alcanzó enorme difusión y que también se editó en Pamplona<sup>28</sup>; además escribió el polémico *Día Grande de Navarra* (1746)<sup>29</sup>. Es posible que en esta época comenzara la traducción del *Año Christiano*, una tarea que, por lo dilatado de la obra, se extenderá durante varios años, con periodos de inactividad motivada por el trabajo docente y los problemas de

27. *Contenido del Año Christiano o Exercicios devotos para todos los domingos ...*- Pamplona: José Longás, 1783-1784

Vol. I. Desde el primer domingo de adviento hasta el segundo domingo de cuaresma.

Vol. II. Desde el segundo domingo de cuaresma hasta el domingo de Pasión.

Vol. III. Desde el segundo domingo de Pasión hasta el de Pascua de Resurrección.- El título no es correcto toda vez que sólo hay un domingo de Pasión

Vol IV. Desde el domingo de Resurrección hasta la octava del Corpus.

Vol. V. Desde el tercer domingo después de Pentecostés hasta el primer domingo de adviento.- En portada, por error, se lee: «Tomo Quarto».

Vol. VI. Año Christiano o Exercicios devotos. Contiene la vida de N.S. Jesu-Christo, sacada de los quatro evangelios y de la Santísima Virgen María, Madre de Dios. Con algunas notas históricas y reflexiones morales.

28. *Compendio de la historia de España escrita en Francia por el R.P. Duchesne .. traducido y ilustrado con notas críticas ...* / Juan Bautista Duchesne; José Francisco de Isla, trad. y adic.- Pamplona: Herederos de Martínez, 1761.

29. «Es una prueba de la travesura de ingenio del P. Isla, que no solamente tuvo habilidad para escribirlo, sino para hacer que los mismos a quienes satirizaba le dieran las gracias y acordaran su impresión».

Ref.: SEMPERE Y GUARINOS, Juan: *Ensayo de una biblioteca española de los mejores escritores del reinado de Carlos III.*- Madrid: Gredos, 1969.- T. III, p. 124

Es edición facsímil de la de Madrid: Imprenta Real, 1786.

salud del traductor<sup>30</sup>. Además de la traducción castellana, el P. Isla incorporó a la obra las biografías de algunos santos españoles que no figuraban en el original francés, así como los prólogos «llenos de erudición y sana crítica»<sup>31</sup>, que serían objeto de edición aparte en Madrid (1787) y Pamplona (1792).

Pedro Felipe Monlau, en el estudio preliminar de las *Obras escogidas del Padre José Francisco de Isla*, considera que éste no fue un escritor de lustre y que su actividad creadora, centrada en el *Día Grande de Navarra* y en el *Fray Gerundio* (Madrid, 1758), por su carácter crítico, le ocasionaron censuras y sinsabores, «de ahí quizás el que nuestro escritor se decidiese a ejercitar su originalidad en composiciones ligeras y de interés puramente actual, y sobre todo, que se resignase a consumir gran parte de su actividad mental en nuevas traducciones. Isla, en efecto, no fue un gran productor, pero importó a España buenas producciones extranjeras»<sup>32</sup>.

Sea como fuere, el P. Isla gozaba en sus días de gran prestigio como escritor, como hombre de ciencia y de profunda espiritualidad; por este motivo, en diversas ocasiones le animaron a escribir una obra similar al *Año Christiano* de Jean Croiset, lo que representaría un atractivo especial para los lectores españoles, al ofrecer un santoral autóctono, ajustado a las devociones del país. Al final, después de tres años de sopesar el proyecto, tras consultar con su director espiritual y con sus superiores, el P. Isla renunció a redactar una obra propia, convencido de que carecía de aptitudes «para escribir como se debe», y emprendió la traducción de la magna obra de Jean Croiset, una empresa que ya habían acariciado los P. Gabriel Bermúdez y Luis Losada, aunque no llegaron a iniciarla. El P. Isla asegura que le impulsó a comenzar la traducción el temor de que la acometieran personas más incompetentes que pudieran desfigurar el contenido de la obra de Croiset. Estas razones se recogen en la carta que en 1752 dirigió al Inquisidor General, Francisco Pérez de Prado y Cuesta, con el objeto de explicarle su proyecto<sup>33</sup>; aquí, entre otras consideraciones, el P. Isla piensa que la traducción de la obra de Croiset sería un gesto de correspondencia y reconocimiento a los jesuitas y no jesuitas franceses que ya habían traducido a santa Teresa de Jesús, Luis de la Puente, Alonso Rodríguez y Eusebio de Nieremberg; estimaba que la abundancia de traducciones francesas contrastaba con las disponibles en España de autores galos: «Nosotros de obras suyas largas y seguidas puramente espirituales no sé que hayamos traducido más que las de San Francisco de Sales, y aún éste en rigor no fue francés, aunque escribió en aquel idioma»; de las obras vertidas al castellano tan sólo cabe citar, a su entender, «el Retiro espiritual de Croiset, otro [Retiro espiritual] del padre Nepeu, con sus Reflexiones Christianas; otro del padre Burdaloue, para personas religiosas; y

30. *Obras escogidas del Padre José Francisco de Isla* / con una noticia de su vida y escritos por don Pedro Felipe Monlau.- Madrid: Imprenta de la Publicidad, 1850.- (Biblioteca de Autores Españoles; 15).- p. III.

31. *Biografía eclesiástica ...*- Madrid, etc.: Eusebio Aguado, etc., 1851.- T. VI, p. 369.

32. *Obras escogidas del Padre José Francisco de Isla* / con una noticia de su vida y escritos por don Pedro Felipe Monlau.- Madrid: Imprenta de la Publicidad, 1850.- (Biblioteca de Autores Españoles; 15).- p. XXIV.

33. Está fechada en Salamanca, el 2 de octubre de 1751. Publicada en: *Obras escogidas del Padre José Francisco de Isla* / con una noticia de su vida y escritos por don Pedro Felipe Monlau.- Madrid: Imprenta de la Publicidad, 1850.- (Biblioteca de Autores Españoles; 15).- p. 563.

las Ilusiones del Corazón y las Discusiones espirituales del Padre Croiset; el librito de la Confianza en Dios, del señor Languet, obispo de Soissons ...»

La traducción del *Año Christiano* de Croiset emprendida por el P. Isla era la cuarta de las preparadas fuera de Francia. Los trabajos de traducción se prolongaron durante una década, en la que se registra un dilatado período de ocho años de interrupción. El ritmo de esta tarea se puede rastrear a través de las fechas de las dedicatorias preparadas por el P. Isla para los cinco primeros tomos<sup>34</sup>:

Fecha	Tomo	Lugar	Persona a la que se dedica el tomo
1753-II- 28	I	Salamanca	Fernando VI
1754-II-8	II	Villagarcía de Campos	Marqués de la Ensenada <sup>35</sup>
1762-IV-25	III	Pontevedra	Francisco Crespo Ortiz <sup>36</sup>
1763-I-21	IV	Pontevedra	Francisco de Añoa y Bustos <sup>37</sup>
1763-XI-4	V	Pontevedra	Francisco Alejandro de Bocanegra <sup>38</sup>

### 3.2. Joaquín Castellot

La expulsión de los jesuitas, en 1767, afectó dramáticamente al P. Isla, quien, gravísimamente enfermo, el 14 de mayo, embarcó en La Coruña hacia el destierro de Italia, en donde vivió hasta su muerte, acaecida en Bolonia, el 2 de noviembre de 1781. La expulsión no interrumpió la edición española del *Año Christiano*, que se editó hasta el tomo XI, correspondiente al mes de noviembre, conforme a la versión del P. Isla. Sin embargo, el original del último volumen o se extravió con los avatares de la expulsión o, sencillamente, nunca fue concluido por el P. Isla. Sea como fuere, ante la necesidad de terminar la obra, se encargó la traducción del volumen pendiente a Joaquín Castellot, «capellán doctoral de Su Mag. en su Real capilla de la Encarnación de Madrid» y redactor del último Índice de la Inquisición española, publicado en 1790<sup>39</sup>.

En 1773 Joaquín Castellot trabajaba en la traducción castellana de la segunda parte de la obra, los seis volúmenes del *Año Christiano o Ejercicios devotos para todos los domingos*. Para dejar constancia de su autoría de la traducción del tomo XII, Joaquín Castellot incluyó un prólogo en el que avisaba al lector: «Si adviertes alguna diversidad de estilo entre éste y los once antecedentes, no lo extrañes, siendo diversas las manos de que han salido ambas traducciones», y a continuación proclamaba su interés por conseguir

34. *Dedicatorias, prólogos y advertencias del R.P. Joseph Francisco de Isla S.J., de la extinguida Compañía, que se hallan en las primeras ediciones ... del Año Christiano.*- Pamplona: por José Longás, 1792.- p. III-XCV.

35. D. Cenón de Somodevilla, Marqués de la Ensenada, a la sazón Ministro de Estado, había propuesto al P. Isla como confesor de la reina María Bárbara de Portugal, cargo que el jesuita finalmente no aceptó.

36. Gobernador de San Juan de Ulúa y Veracruz.

37. Arzobispo de Zaragoza, procedía de Pamplona donde fue obispo entre 1753 y 1742.

38. Obispo de Guadix y Baza.

39. GÓMEZ-REINO Y CARNOTA, Enrique: *Aproximación histórica al derecho de la imprenta y de la prensa en España (1480-1966)*.- Madrid: Instituto de Estudios Administrativos, 1977.- p. 70.

una prosa natural, con palabras genuinamente castellanas, mientras que, en lo relativo a la sintaxis, no estaba tan seguro de haber superado las formas de construcción francesa, como tampoco –insistía Castellot– había conseguido superar este «escollo» el P. Isla, al que acusaba de «francesear»: «Toda la destreza del traductor de los once tomos precedentes no lo pudo salvar de todo punto, aunque se empeñó en ello; pero no por eso desmerece nada su traducción, como lo acredita la aceptación y aplauso con que está corriendo».

El trabajo de Castellot se amplió con «enmiendas y adiciones» –en su opinión, «pocas» y «tenues»– que aportaban detalles referidos a España en relación con la vida de algunos santos y con determinadas festividades litúrgicas.

Castellot tuvo especial interés en ofrecer un texto comprensible a sus lectores, que en su inmensa mayoría desconocían el latín, y para ello tradujo las citas latinas al castellano: «Haciéndome cargo que a los que no entienden latín les sirven de no pequeño embarazo, y les hacen dura y desabrida la lectura; a los que lo entienden basta decirles el Autor del que se han tomado y citarles el pasaje donde los trae, lo que jamás oculto».

#### 4. LA EDICIÓN NAVARRA

##### 4.1. José Longás, impresor-editor

Cuando en 1782 salió a la luz la edición pamplonesa del *Año Christiano* habían transcurrido 70 años desde la primera edición francesa, 34 años desde la primera castellana<sup>40</sup> y 4 desde la inmediatamente anterior, que era la de Madrid, procedente de la imprenta de Sancha; precisamente a esta edición seguía fielmente la de Pamplona. De esta manera, el impresor pamplonés acometió una obra ampliamente difundida, asentada en el mercado, lo que despejaría en principio los riesgos económicos de su proyecto.

La edición pamplonesa pertenece a José Longás, un impresor asentado en Pamplona, primeramente en la calle del Carmen y después en la calle Navarrería, «frente a la fuente de Santa Cecilia», como proclama en sus impresos a partir de 1791<sup>41</sup>. Al menos se conocen 34 títulos salidos de su taller entre 1774 y 1793, año en el que se retira y a partir del cual figuran al frente del taller su esposa Francisca Ardanaz y su hijo Miguel Ignacio. La saga de los impresores Longás se extenderá al siglo XIX, primero en el taller de Paulino Longás y después en el de Longás y Ripa.

José Longás se anuncia en sus trabajos como «impresor y mercader de libros», lo que resulta frecuente en la época. Precisamente con esta doble función interviene en la edición del *Año Christiano*, obra que imprime en su taller, a su costa, y que él mismo vende; para ello, cuenta con la licencia preceptiva del Real y Supremo Consejo de Navarra, fechada el 10 de enero de 1782, que se publicada en los preliminares del tomo I, por la que se concede a José Longás, impresor y vecino de Pamplona, autorización para que por cinco años, y al precio de 4 maravedís el pliego, «pueda reimprimir por suscripción, y vender los diez y ocho tomos de la obra intitulada: Año Christiano o Exercicios devotos para todos los días del año, como es, los doce

40. PALAU: *Manual* ...- 64749.

41. *Resumen de las prerrogativas del Orden de la SSma. Trinidad ...* / Lorenzo Reines, Silvestre Calvo.- Pamplona: José Longás, frente a la fuente de Santa Cecilia, 1791.-

PÉREZ GOYENA: *Ensayo* ...- 2765.

**AÑO CHRISTIANO,  
Ó EXERCICIOS DEVOTOS  
PARA TODOS LOS DIAS DEL AÑO.**

*CONTIENE LA EXPLICACION DEL  
Mysterio, ó la vida del Santo correspondiente à cada  
dia; algunas Reflexiones sobre la Epistola; una Medita-  
cion despues del Evangelio de la Misa, y algunos  
Exercicios prácticos de devocion, ó Propó-  
sitos adaptables à todo género  
de personas.*

**FIELMENTE TRADUCIDO  
DEL FRANCÉS AL CASTELLANO.**

**E N E R O.**

**CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.**

**En Pamplona: En la Imprenta de Joseph Longás. Año 1782.  
Se hallará en su Librería.**

tomos de las vidas de los santos, y los seis restantes de Dominicas y vida de Christo y la Virgen, todo ello con arreglo a la impresión hecha en la villa y corte de Madrid el año de mil setecientos setenta y ocho». El Consejo dispone que, como es preceptivo, para comprobar su conformidad con la edición madrileña de 1778, cada uno de los tomos sea revisado por Fray Pedro José Álvarez de Eulate, lector del convento de San Francisco de Pamplona.

Asegurada la pureza doctrinal de la edición de Madrid, que sirve de modelo a la de Pamplona, la función del franciscano fray Pedro José Álvarez de Eulate se limita a la de corrector de pruebas de imprenta. Al inicio de cada volumen figura su conformidad al ejemplar impreso por José Longás, con la salvedad de las erratas advertidas<sup>42</sup>.

42. *Año Christiano ...*- Pamplona: José Longás, 1782.- Tomo I, preliminares: «De orden del Real y Supremo Consejo de este Reyno de Navarra he leído el primer tomo reimpresso de la obra intitulada: 'Año Christiano o Exercicios devotos para todos los días del año', y habiendo cotejado con el original, que se me ha presentado, por ver si tiene que corregir algunos errores de imprenta, lo he hallado conforme a dicho original, corregidos los errores siguientes ...» Pamplona, 10 de enero de 1782, Fr. Pedro Joseph Alvarez de Eulate.



Las aprobaciones de fray Pedro José Álvarez de Eulate, incluidas en los preliminares, permiten reconstruir el ritmo de los trabajos de impresión de los doce tomos del *Año Chistiano o Ejercicios devotos para todos los días ...* y de los seis de los *Ejercicios devotos para todos los domingos..*

Tomos	Fecha aprobación	Número de páginas
I	10/I/1782	413
II	2/III/1782	418
III	5/VI/1782	463
IV	5/VIII/1782	467
V	3/X/1782	499
VI	25/XI/1782	472
VII	17/I/1782 <sup>43</sup>	463
VIII	14/III/1783	497
IX	12/VI/1783	485
X	10/VIII/1783	498
XI	9/X/1783	415
XII	21/XI/1783	478
I	29/I/1784 <sup>44</sup>	389
II	6/III/1784	348
III	7/V/1784	319
IV	25/VI/1784	354
V	25/VIII/1784	420
VI	29/X/1784	401

De las fechas de aprobación se desprende la regularidad con la que se llevaron a buen término los trabajos de impresión, con seis tomos por año, a lo largo de 1782 y 1783, de la primera parte del *Año Chistiano*, la dedicada al santo del día. Los cinco primeros tomos de la segunda parte de la obra, dedicados a los domingos, también debieron de imprimirse en el año 1783, pues esta fecha figura en la portada de todos ellos, aunque las licencias se concedieron entre enero y agosto de 1784.

En síntesis, la edición navarra del *Año Chistiano* comprende 18 volúmenes, con 430 páginas de promedio, lo que viene a suponer unas 8.000 páginas en total. Estas cifras y el ritmo regular con que se imprimieron los volúmenes, a un promedio de uno cada dos meses, permiten considerar el destacado nivel de equipamiento técnico y organización que debió de gozar en este tiempo el taller pamplonés de José Longás, y la importancia financiera de la empresa, que requería una considerable inversión en salarios, papel y letrería.

43. El tomo lleva efectivamente la fecha de corrección de 17 de enero de 1782 firmada por fray Pedro Joseph Alvarez de Eulate. Por su parte, la certificación de la recepción de las correcciones suscrita por el Secretario del Consejo Real es de 27 de noviembre del mismo año. Cabe pensar que este volumen estaba impreso comienzos de 1783.

44. En los cinco primeros todos figura en portada el año MDCCLXXXIII (1783). A estos tomos impresos en 1783 se incorporarían en 1784, como era frecuente en esta época, los preliminares y el cuadernillo final con las licencias.



#### 4.2. Comercialización de la obra

Un obra de tal envergadura debería contar con la garantía de su salida comercial, máxime en un caso como el presente, en el que el proyecto carecía de patrocinio y se debía exclusivamente a la iniciativa de un particular, de un librero movido por intereses comerciales. Por este motivo José Longás opta por el procedimiento de suscripción, como queda expresamente declarado en la licencia del Consejo Real, en la que se le autoriza a «reimprimir por suscripción» la edición de Madrid de 1778.

Se ignora los métodos empleados por el impresor-editor para captar compradores así como el ámbito geográfico de su campaña de promoción, aunque algo se podrá atisbar mediante el estudio de la lista de suscriptores. En el primer tomo no da información sobre el sistema de compra; en cambio en el segundo, en la última página, se inserta este texto: «Nota. Se prorroga hasta el mes de julio primero el término de la suscripción de esta obra». Para el verano de 1782, el impresor debería de tener ya impresos los cuatro primeros volúmenes y, por consiguiente, para estas fechas la tirada se ajustaría exactamente a la demanda, marcada por las suscripciones y las expectativas de venta en librería<sup>45</sup>.

Cabe pensar que la captación de suscriptores estaría concluida al final de la impresión de los doce tomos del *Año Cristiano*, y por este motivo el impresor decidiría publicarla en el tomo primero de la segunda parte de la obra, la dedicada a los domingos. Lo haría para satisfacción de los compradores y como reclamo publicitario para aquellos que en su día no se suscribieron y ahora, a la vista de la cantidad y calidad de las personas que ya la poseían, se podían sentir impulsados a hacerlo.

En la imprenta navarra del siglo XVIII, donde son raras las obras del volumen del *Año Cristiano*, no debió de ser frecuente el sistema de venta por suscripción, aunque este proyecto de Longás no fue el único. Cuando aparece el último volumen del *Año Cristiano*, Benito Cosculluela comienza la impresión de las *Obras Completas* de Feijoo en 18 volúmenes, que también se ofrecen a la venta mediante suscripción. Al igual que José Longás, también Benito Cosculluela publicó la lista de compradores<sup>46</sup>.

A propósito de la venta por suscripción, Wallace Kirsop informa que este procedimiento surgió en Inglaterra en el siglo XVII como fórmula para la venta de obras excepcionales y que en la centuria siguiente se extendió al Continente. Al contrario que los ingleses, los franceses y los lectores de Berlín y Leipzig no se mostraron interesados en figurar en las listas impresas de suscriptores, práctica que desdeñaron por considerarla provinciana: «En effet, les rares exemples français de telles listes ont en général une caractère local marqué. Mais le phé-

45. En cuanto al precio de venta, se ignora si era más favorable para el suscriptor o si éste debía adelantar alguna cantidad al librero. En el ejemplar del tomo I conservado en la Biblioteca General de Navarra se lee esta nota manuscrita: «Lo compré a D. Juan Martín de Elizondo en quatro duros. Barásoain».

46. Para financiar este proyecto editorial, que se extiende de 1784 a 1788, Benito Cosculluela y su mujer, María Josefa de Echalecu, constituyen una sociedad mercantil con los vecinos de Pamplona Sebastián de Aldaz y Esteban de Espinal.

Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notario Miguel Antonio Belza. Año 1784, protocolo 30.

nomène lui-même de la souscription se renforce après 1750»<sup>47</sup>. En España, precisamente en 1782, en el mismo año en que se publican los primeros volúmenes del *Año Christiano*, se produce la suscripción de acciones del Banco de San Carlos; el éxito alcanzado por este procedimiento animó, entre otros, a los libreros a aplicarlo a la venta de obras de elevado precio<sup>48</sup>.

José Longás no se conformó con los pedidos de sus suscriptores, ni se limitó a vender la obra dentro del mercado natural del Reino de Navarra, y emprendió la venta en Castilla, donde entró en colisión con los intereses de la poderosa Real Compañía de Impresores y Libreros del Reino, propietaria de los derechos de la edición madrileña de 1772-1773. Planteado el conflicto ante el Consejo de Castilla, éste resolvió en contra de Longás, al que prohibió vender en Castilla y Aragón. La Diputación del Reino recurrió esta decisión por considerarla contraria a la soberanía del Consejo Real de Navarra –que había autorizado la edición pamplonesa–, a los intereses comerciales de los impresores navarros y a lo legislado sobre este particular en las Cortes del Reino de 1780. Al final, en 1786, salió triunfante la postura navarra, en virtud de una sentencia del Consejo de Castilla que autorizaba la venta de los libros impresos en Navarra en los demás reinos de la Corona española<sup>49</sup>. Estas dificultades legales iniciales no impidieron totalmente la distribución de la obra, puesto que entre los suscriptores figura Eulalia Piferrer, propietaria entre 1775 y 1793 de una de las librerías más prósperas de Barcelona<sup>50</sup>.

El conflicto suscitado por la exportación del *Año Christiano* no se ha de entender como un hecho aislado, como una anécdota, sino como una manifestación más de las tensiones comerciales, en este caso referidas al mercado del libro, y jurisdiccionales que se producen entre Navarra y Castilla ya en el siglo XVII y con intensidad creciente en el XVIII, para finalmente hacer crisis en el último tercio de esta centuria<sup>51</sup>.

## 5. LOS SUSCRIPTORES

### 5.1. «Lista de suscriptores»

La relación de suscriptores a la edición pamplonesa de José Longás se publica en el tomo primero del *Año Christiano o Ejercicios devotos para todos los domingos del año*, impreso en 1783. Aparece a continuación del «prólogo

47. KIRSOP, Wallace: *Les mécanismes éditoriaux*

En: «Histoire de l'édition française: Le livre triomphant 1660-1830» / Sous la direction de Roger Chartier et Henri-Jean Martin.- Paris: Fayard, 1990.- p. 31.

48. LÓPEZ-VIDRIERO, María Luisa: *La imprenta en el siglo XVIII*.

En: «Historia ilustrada del libro español: De los incunables al siglo XVIII» / Bajo la dirección de Hipólito Escolar.- Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1994.- (Biblioteca del Libro; 60).- p. 212.

49. Archivo General de Navarra. Actas de la Diputación, T. XXII, pp. 120 y 527.

Ref.: PÉREZ GOYENA: *Ensayo ...*- 484.

50. BURGOS, F. Xavier: *Imprenta y negocio del libro en la Barcelona del siglo XVIII. La casa Piferrer* / F. Xavier Burgos, Manuel Peña.

En: «Manuscrits. Revista de Historia Moderna».- 1987, nº 6, p. 188.

51. Las Cortes Navarras trataron este tema en 1621, 1624 y 1780. Ver: *Actas de las Cortes de Navarra*.- Pamplona: Parlamento de Navarra, 1991.- Libro II, números 329 y 429.

*Quaderno de las leyes y agravios reparados de los años 1780 y 1781*.- Reimpreso en Pamplona: Imprenta de Miguel Cosculluela, 1798.- Ley X.

del traductor» y ocupa doce páginas, con paginación propia, señaladas por números romanos entre paréntesis.

Como apunta María Luisa López-Vidriero, en las obras de estas características, la lista de suscriptores, además de la promoción de la publicación y del vendedor, representa “un escaparate lícito de vanidades en el que los lectores dieciochescos gustan de coincidir y mostrarse como miembros de medios profesionales y sociales con afición lectora e interés informativo”<sup>52</sup>.

El texto de la lista de suscriptores al *Año Christiano* se distribuye a dos columnas, sin corondel. El espacio disponible para el nombre y los apellidos es relativamente reducido, ya que el impresor pretende emplear una línea por suscriptor, aunque no excluye utilizar una más, con sangrado, cuando el apellido es compuesto. De esta manera, en la mayoría de los casos, la disposición del texto se reduce al nombre y primer apellido, precedido del tratamiento de cortesía, escrito de forma abreviada: D., Doña, Fr., El P. Don, etc.

El empleo en la mayoría de las referencias de tan sólo el nombre de pila y de un apellido limita seriamente la información y, en consecuencia, difi-

(1)

**LISTA DE LOS SUBSCRIPTORES**  
*de esta Obra.*

<b>D</b> ON FELIPE RIBERO y Valdés.	D. Roque Baztan.
D. Pedro Ximenez de Lacarra.	D. Manuel de Urtasun.
D. Esteban de Espinal.	D. Idefonso Ansué.
D. Manuel María de Zabala.	D. Joseph de Larraínzar.
D. Santiago Martínez.	D. Francisco de Arlegui.
D. Francisco Antonio Arnaiz.	D. Jacinto Sagaseta.
D. Xavier de Areso.	D. Joseph Zapateria.
D. Miguél Antonio de Sagastibelza.	D. Juan Antonio Irigoyen.
D. Juan Francisco Sanzberro.	D. Martín de San-Martin.
D. Angel Perez.	D. Miguél Antonio Belza.
D. Alberto Zabala.	D. Nicolás de Munarriz.
D. Francisco Juaniz.	D. Francisco Corral.
D. Gabriel de Ozcoiz.	D. Miguél de Beraza.
D. Thomás de Irañeta.	Fr. Ramon Medina.
D. Joseph Martínez.	D. Francisco Goicoa.
Fr. Martín de Berazar.	D. Pedro Aoiz.
D. Joaquín de Martiarena.	D. Fermín de Larragueta.
D. Mariano Muguiro.	Fr. Vicente Lafuente.
D. Juan de Goicoechea.	D. Juan de Reta.
D. Martín de Lana.	D. Andrés de Goñi.
D. Rafael de Echabarri.	D. Miguél de Munarriz.
D. Joaquín de Baraibar.	D. Pedro Monreal.
D. Joseph Erroz.	D. Francisco de Bidaurre.
D. Sebastian Manjarres.	Fr. Antonio Pagola.
D. Joaquín de Eguzquiza.	Fr. Joseph Rodrigo.
D. Martín de Echabarri.	D. Atanasio Chabarro.
D. Joaquín Martínez de Azagra y Longás.	Fr. Vicente Bergara.
D. Diego María de Basset.	D. Domingo Arellano.
D. Carlos Griñat.	D. Joseph Villar.
	D. Francisco García.
	D. Francisco Nagore.
	D. Bernardo de Garralda.
	D. Pedro Echauri.

52. LÓPEZ-VIDRIERO, María Luisa: *La imprenta en el siglo XVIII*.

En: “Historia ilustrada del libro español: De los incunables al siglo XVIII” / Bajo la dirección de Hipólito Escolar.- Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1994.- (Biblioteca del Libro; 60).- p. 214.

culta la identificación de las personas compradoras de la obra. Como texto adicional únicamente se alude, y se destaca en cursiva, al número de colecciones adquiridas por el suscriptor, siempre que sean más de una, claro está. Así por ejemplo, se lee: «D. Francisco Ribed. Por seis juegos».

No hubo un criterio para la publicación de la lista y, por descontado, no se empleó el orden alfabético. Cabe pensar que el componedor del texto se basó en las notas u hojas en las que el editor había escrito las nuevas suscripciones, y que estas anotaciones se habían tomado en papeles sueltos, lo que explicaría las frecuentes repeticiones de nombres de suscriptores. En este sentido hay un error de bulto: los 71 compradores relacionados en la página VI se repiten todos ellos, y en el mismo orden, aunque con pequeñas variaciones en el texto y la tipografía, en la página VIII. Este error no se debe al empleo de la misma plancha, puesto que, como se ha dicho, se advierten diferencias en el texto y en la composición tipográfica. Es posible que el componedor hiciera, de manera inconsciente, dos planchas para el mismo texto, puede que confundido por el desorden con el que estaba preparada la lista de suscriptores; aunque se puede plantear una segunda hipótesis, más maliciosa: la repetición de los nombres pudo ser intencionada y obedecería al propósito del editor de presentar con fines publicitarios una lista nutrida de compradores.

En la transcripción de los nombres y apellidos se ha respetado la grafía original. Cuando aparece varias veces el mismo apellido y con grafía distinta, se ha unificado, con el fin de alfabetizarlo. La acentuación corresponde a las normas actuales; en el texto original apenas se emplea, y cuando se utiliza es para casos no admitidos en la actualidad, como «Miguél», etc.

Para la identificación de los suscriptores se ha recurrido a los inventarios del Archivo de Protocolos Notariales de Navarra con documentación relativa a las fechas de publicación del *Año Christiano* así como a las obras de investigación sobre el siglo XVIII en Navarra. Lamentablemente la bibliografía sobre este período es escasa, por lo que los repertorios onomásticos son raros y, cuando existen, se centran principalmente en el sector eclesiástico y nobiliario<sup>53</sup>.

53. De entre las obras consultadas, han aportado mayor información:

*Actas de las Cortes de Navarra*. Libros 11 y 12 (1780-1781).- Pamplona: Parlamento de Navarra, 1995.

El índice de nombres propios (p. 485-502) ofrece una completa relación de las personas más relevantes en torno a 1780 en relación con el mundo de la Iglesia, la política, la administración pública y la judicatura.

GEMBERO USTARROZ, María: *La música en la catedral de Pamplona durante el siglo XVIII*.- Pamplona: Gobierno de Navarra, 1995.- 2 t. (404, 432).

El índice de nombres propios (T. II, p. 417-432) permite conocer con exactitud la nómina de clérigos y laicos adscritos a la catedral de Pamplona, entre los cuales se ha identificado un significativo número de suscriptores.

GOÑI GAZTAMBIDE, José: *Historia de los obispos de Pamplona*.- Pamplona: Eunsa, etc., 1989

El tomo VIII, que estudia la segunda mitad del siglo XVIII, aporta rica información sobre el entorno del obispo, el cabildo catedralicio y el seminario conciliar. .

*Gran Enciclopedia Navarra*.- Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1990.- XI v.

Se han cotejado todos los apellidos de la lista de suscriptores.

IBARRA, J.: *Biografías de los ilustres navarros del siglo XVIII* / por J.I.- Pamplona: Imprenta de Jesús Gracia, 1952.

PÉREZ GOYENA: *Ensayo de Bibliografía Navarra...*- Pamplona: Diputación Foral de Navarra, etc., 1947-1964.

Los tomos III, IV y V abarcan el siglo XVIII.

SESE ALEGRE, José María: *El Consejo Real de Navarra en el siglo XVIII*.- Pamplona: Eunsa, 1994.

Publica información sobre los miembros de este tribunal y su personal subalterno.

No se han tenido en cuenta a efectos de identificación noticias sobre personas con nombres comunes, en los que son frecuentes las coincidencias, del tipo de José Martínez, etc.

La lista de suscriptores presenta un total de 863 registros de los que se han considerado repetidos 105, de ellos 71 proceden de la página VIII, duplicada con la VI, y los 34 restantes aparecen de manera dispersa; al final, el total de nombres duplicados por error viene a suponer el 12,7 por ciento. Deducidos los nombres repetidos, la cifra real de suscriptores sería de 758.

De los 758 compradores son personas físicas 752: 738 hombres y sólo 14 mujeres –menos del 2 por ciento de las personas físicas–, dos de ellas son nobles, una es viuda, que figura con el nombre de su marido, y el resto aparecen con su nombre y apellido<sup>54</sup>. Entre los suscriptores hay además seis instituciones, cinco religiosas y una laica<sup>55</sup>.

## 5.2. Ventas anticipadas

Como es lógico la inmensa mayoría de los compradores encarga una colección, aunque 16 de ellos compran más de una, con un total de 34 juegos del *Año Christiano*. De todo ello se desprende que José Longás vendió por suscripción 776 colecciones<sup>56</sup>.

54. Mujeres suscriptoras:  
 Agramonte, La condesa de  
 Albéniz, viuda de José  
 Ayanz, la condesa de  
 Elcarte, Josepha de  
 García, Magdalena  
 Narbaiz, Joaquina  
 Navarro, Joaquina  
 Nieva, Joaquina  
 Ollo, Josepha de, vecina de Puente la Reina  
 Pauca, María de  
 Piferrer, Eulalia  
 Portocarrero, Isabel  
 Ramírez, Casilda  
 Ruiz, María.

55. Instituciones suscriptoras:  
 Capuchinos de Fuenterrabía  
 Capuchinos de Pamplona  
 Dominicas de Pamplona  
 Dominicos de Pamplona  
 Seminario Conciliar de Pamplona  
 Seminario Patriótico Bascongado de Vergara.

56. Encargos de más de una colección

Juegos	Suscriptores
2	7
3	3
5	3
6	1
8	1
10	1
<b>Tot.</b>	<b>34</b>
	<b>16</b>

Total de colecciones encargadas: 776 = 758+34-16.

Para un impresor pamplonés del siglo XVIII contar de entrada con la venta garantizada de 776 colecciones de una obra en 18 volúmenes, sin lugar a dudas, aseguraría financieramente la inversión inicial. Como matización al optimismo de estas cifras, cabe plantear una reserva: la lista de suscriptores se publica en el primer tomo de la segunda parte del *Año Christiano*, la dedicada a los domingos, y cabe la posibilidad de que el impresor-editor incluyera en ella a todos los compradores, por suscripción o por cualquier otro procedimiento, de los tomos de la primera parte de la obra.

### 5.3. Compradores

En lo que concierne a los apellidos de los compradores, se registra una gran variedad, con el lógico predominio de los vascos. Son abundantes los locativos o toponímicos, que aluden con la preposición «de» al lugar de origen de la familia, según una práctica frecuente en el mundo vasco, en el que abundan las hidalguías, tanto individuales como colectivas<sup>57</sup>; entre los suscriptores hay 356 cuyo apellido lleva la preposición «de» locativa, lo que supone el 47,3 por ciento del total.

Los apellidos son muy variados y en consecuencia no abundan las repeticiones. El apellido Pérez, sin complementos, es el más frecuente, con 12 referencias, seguido de García con 9. En resumen, en la banda comprendida entre 12 y 5 repeticiones figuran 9 apellidos, que suman 64 personas, lo que representa el 8,5 por ciento del total de compradores<sup>58</sup>.

Los suscriptores con dos apellidos son muy escasos. Esta circunstancia se podría atribuir fundamentalmente al componedor del texto, que dispone de poco espacio. Sea como fuere, sólo 25 de 752 individuos aparecen reseñados con dos apellidos.

Al contrario que en los apellidos, en los nombres propios la variedad es mucho menor y, por consiguiente, las repeticiones son mayores. Sólo el nombre Juan supone el 13,5 por ciento del total de nombres de varón; los cinco

57. LÓPEZ-MENDIZÁBAL, Isaac: *Etimologías de apellidos vascos*.- Buenos Aires: Librería del Colegio, 1958.- p. 16.

58. Apellidos más repetidos:

Apellido	Número de repeticiones
Pérez	12
García	9
Echeverría	8
Martínez	8
Iriarte	7
Fernández	z5
Hernández	z5
Iribarren	5
Ochotorena	5
Esáin	4
Goicoa	4
Goñi	4
Jiménez	4
Larumbe	4
Palacios	4
Sanz	4



nombres más repetidos suman 358 individuos y representan el 48,5 de los nombres de varón<sup>59</sup>.

En lo que concierne a la fórmula de tratamiento, se emplea en la mayoría de los casos el don —«D.»—, que se atribuye a 730 suscriptores, sean laicos o sacerdotes. Por su parte, las mujeres reciben el tratamiento de Doña. Con la abreviatura «Fr.» aparecen señalados 31 suscriptores, entre los que se han identificado tres frailes carmelitas y un mercedario. La referencia «El P. Don» se recoge en nueve casos, uno de ellos atribuido a un monje cisterciense.

A la hora de determinar la procedencia geográfica de los compradores las referencias son escasas, ya que la lista facilitada por José Longás omite siempre este dato. No sucede lo mismo con la lista de los suscriptores a las *Obras Completas* de Feijoo publicada por Benito Cosculluela<sup>60</sup>, en la que en la mayor parte de los casos se indica la procedencia del comprador. Sucede que en esta lista se comprueba la presencia de al menos 107 suscriptores que también compraron en su día el *Año Cristiano* y de 102 de éstos se da noticia de su lugar de residencia. Por este procedimiento se ha identificado suscriptores de José Longás procedentes de Ablitas, Aldaz, Alsasua, Añorbe, Ansoain, Arbizu, Artajona, Azagra, Ballariain, Baraibar, Beinzalabayen, Berriosuso, Burguete, Cabredo, Cárcar, Echagüe, Echarri Aranaz, Estella (con 4 suscriptores), Ezcároz, Izco, Izcue, Leache, Lecumberri, Lodosa, Maquirriain, Milagro, Miranda, Murillete, Murugarren, Olite, Olo, Oricain, Pamplona (38 suscriptores), Peña, Peralta, Petilla de Aragón, Puente la Reina (4 suscriptores), Saldías, Sangüesa (2 suscriptores), Soslada, Traibuenas, Urroz, Uztárroz, Valtierra y Viana (2 suscriptores). Además, con las debidas cautelas, por otros procedimientos, se han podido identificar compradores de Aoiz, Ciga, Cintruénigo, Egüés, Elcano, Isaba, La Oliva,

59. Nombres propios más repetidos:

Nombre	Número de repeticiones
Juan	102
José, Josefa	87
Francisco	64
Miguel	54
Pedro	53
Joaquín, Joaquina	41
Martín	39
Manuel	28
Antonio	24
Vicente	16
Ramón	14
Javier	14
Fermín	10
Felipe	9
Domingo	8
Tomás	8

60. La lista de suscriptores a las *Obras Completas de Jerónimo Feijóo*, editadas por Benito Cosculluela en Pamplona entre 1784 y 1788, se publicó en tres entregas: la primera y más extensa en el tomo II del *Teatro Crítico* (1784), p. 440-452; un segunda entrega apareció en el tomo VIII (1786) de esta misma obra, p. 509-514; la última y más breve se publicó en la página 249 del *Índice General Alfabético* (1788).



Monreal, San Martín de Unx, Tafalla, Tudela, Vera y Villava<sup>61</sup>. En total 59 poblaciones navarras.

En esta época parte de Guipúzcoa, del Bidasoa al Deva, pertenecía a la diócesis de Pamplona y, en consecuencia, su clero mantenía estrechos contactos con la sede episcopal y, por extensión, con la ciudad, lo que explicaría la presencia de suscriptores al *Año Christiano* y a las *Obras Completas* de Feijoo con residencia en Albistur (2 suscriptores), Marquina, Mondragón, Rejil, Rentería, San Sebastián, Tolosa y Urnieta, a los que se añadirán compradores de Hernialde, Motrico y Vergara, identificados por otras fuentes<sup>62</sup>. También como compradores del *Año Christiano* y de las obras de Feijoo figuran vecinos de las poblaciones aragoneses de Salvatierra de Esca y Uncastillo. Por último, como ya se ha anticipado, se recibió un pedido desde Barcelona, formulado por la librería Piferrer, de la que existe constancia de sus relaciones comerciales con Pamplona<sup>63</sup>.

El laconismo de la lista de suscriptores del *Año Christiano* dificulta enormemente su identificación. Como se sabe, jamás se alude al lugar de origen, profesión, domicilio o estado civil. Sin embargo, el carácter excepcional de esta fuente para el conocimiento de los circuitos de distribución editorial y de la procedencia social de los lectores, anima a extraer, en la medida de lo posible y con todas las cautelas, algún tipo de información de la extensa relación de 758 compradores.

De los datos hasta aquí reunidos cabe adelantar algunas intuiciones. Por la naturaleza de la obra, un completo tratado de espiritualidad, abundan los clérigos. De los 107 compradores del *Año Christiano* que posteriormente

61. Localidades navarras relacionadas con los suscriptores:

Aoiz: Guirior, Manuel  
 Burguete: Ramón de Maquirriain  
 Ciga: Aicinena, Pedro de  
 Cintruénigo: Moreno, José  
 Cintruénigo: Navascués, Joaquín de  
 Egüés: Mutiloa, Manuel de  
 Elcano: Lizarraga, Joaquín de  
 Estella: Ganuza, Joaquín de  
 Estella: Lara, José Braulio de  
 Isaba: Algarra, Pedro  
 Monreal: Zabalza, Valentín de  
 Olite: Arriaga, Sebastián de  
 Oliva, La: Resa, El P. Don Antonio  
 Puente la Reina: Ezpeleta y Dicastillo, Joaquín de  
 San Martín de Unx: Leoz, Joaquín de  
 Sangüesa: Griñat, Carlos  
 Sangüesa: Ladrón de Cegama, Francisco  
 Tafalla: Sola, Francisco  
 Tudela: Jiménez, Basilio  
 Vera: Elzaurdía, Juan de  
 Villava: Aoiz, Juan de.

62. Localidades guipuzcoanas relacionadas con los suscriptores:

Aya: Manterola, Lorenzo Agustín de  
 Hernialde: Irazusta, Juan de  
 Motrico: Churruca, Juan  
 Vergara: Seminario Patriótico Bascogado.

63. BURGOS, F. Xavier: *Imprenta y negocio del libro en la Barcelona del siglo XVIII. La casa Piferrer* / F. Xavier Burgos, Manuel Peña.

En: "Manuscripts. Revista de Historia Moderna".- 1987, nº 6, p. 203.

también se suscriben a las *Obras Completas* de Feijoo, se conocen las profesiones de 72, de los cuales 58 son clérigos, lo que viene a representar el 80 por ciento. Esta elevada cifra, a la que sólo cabe dar un valor orientativo, viene a confirmar la presencia mayoritaria del clero dentro del mercado editorial, el cual evidentemente, por su parte, orienta su producción a los gustos y necesidades de estos compradores.

Por otra parte, la aceptación entre el clero navarro de una obra como la de Croiset, en cierta medida renovadora, puede interpretarse como una actitud positiva ante nuevas formas de actividad pastoral y de vida espiritual.

En el siglo XVIII el clero secular representa el 61 por ciento del total de los religiosos navarros<sup>64</sup>. La clase dominante se sitúa en Pamplona, en el cabildo catedralicio en primera instancia; gracias al trabajo de María Gembero<sup>65</sup> ha sido posible identificar un considerable número miembros religiosos y laicos de la catedral pamplonesa suscriptores del *Año Cristiano*, como es el caso del capellán Ildelfonso Anaut<sup>66</sup>, el presbítero penitenciario Xavier de Areso<sup>67</sup>, Pedro Echenique —que en 1782 alcanza el grado de licenciado—<sup>68</sup>, el arcidiacono de la tabla Miguel de Echenique<sup>69</sup>, Joaquín de Egúzquiza<sup>70</sup>, el capellán Ramón de Iriarte<sup>71</sup>, el cantor de epístolas Joaquín de Izu<sup>72</sup>, Juan Francisco Sanzberro<sup>73</sup>, y el limosnero José Saigós<sup>74</sup>. A este mismo grupo pertenecía Juan de Aldaz, vicario de la parroquia de San Juan Bautista y posteriormente canónigo de la Catedral; Aldaz, que tenía el título de doctor, debió de poseer una formación cuidada en temas canónicos, pues publicó en 1797 la cartilla de la diócesis, *Ordo recitandum divinum officium ...*<sup>75</sup>. Entre los suscriptores de la Catedral figura también Alberto Zabalo, conocido en su cargo de sacristán menor desde 1774<sup>76</sup>. Por otra parte, de la capilla de música de la catedral pamplonesa se ha identificado a José Lallana, instrumentista entre 1754 y 1795<sup>77</sup>; a Francisco la Huerta, seguramente el Francisco de la Huerta y Romanos que, tras prestar sus servicios de músico en Tarazona, Ávila, Santo Domingo de la Calzada y Alfaro, se incorpora en 1780 a la catedral de Pamplona con el rango de maestro de capilla<sup>78</sup>; y finalmente al tenor Manuel Sanz, en activo entre 1734 y 1793<sup>79</sup>. Pertenecientes también al sector de los músicos se conoce a Valentín de Zabalza, miembro del cabildo catedralicio,

64. FLORISTÁN IMIZCOZ, Alfredo: *La sociedad, siglos XVI-XVIII*

En: «Gran Atlas de Navarra».- Pamplona: Caja de Ahorros de Navarra, 1986.- p. 168.

65. GEMBERO USTARROZ, María: *La música en la catedral de Pamplona durante el siglo XVIII*.- Pamplona: Gobierno de Navarra, 1995.- 2 t. (404, 432).

66. Op. Cit. I. p. 353.

67. Op. Cit. II. p. 366.

68. Op. Cit. II. p. 366.

69. Op. Cit. II. p. 366.

70. En 1789 gana una capellanía de beca con empleo de cantor de epístola. Op. Cit. I, p. 351.

71. En 1780 se ordena *in sacris* y consolida su cargo de capellán. Op. Cit. II. p. 352.

72. Op. Cit. I. p. 352.

73. En 1781 figura como presbítero y capellán de la catedral. Op. Cit. II. p. 366.

74. Op. Cit. I. p. 235.

75. PÉREZ GOYENA: *Ensayo de Bibliografía Navarra...*- Pamplona: Diputación Foral de Navarra, etc., 1947-1964.- T. V, p. 92.

76. GEMBERO USTARROZ, María: *La música en la catedral de Pamplona durante el siglo XVIII*.- Pamplona: Gobierno de Navarra, 1995.- T. I. p. 232, nota 1201.

77. Op. cit. T. I, p. 294-295.

78. Op. cit. T. I, p. 266-267.

79. Op. cit. T. I. p. 314.

que en 1772 pasa a desempeñar el cargo de capellán y organista de Monreal<sup>80</sup>; y a Joaquín de Leoz, que bien podría tratarse de Joaquín Leoz Labairu, vecino de San Martín de Unx, donde desempeña la doble actividad de organista y librero al menos entre los años 1774 y 1802<sup>81</sup>.

Al entorno del obispado pertenecen algunos compradores del *Año Christiano*, como Juan de Irisarri, relator del tribunal episcopal de Pamplona en 1789<sup>82</sup>. Asimismo aparece Juan de Churruca, natural de Motrico, licenciado en teología por Valladolid, beneficiado en su pueblo natal, visitador del obispado en 1787, que en 1793 llegará a ser gobernador, provisor y vicario general de obispado de Pamplona<sup>83</sup>. Perteneció también a este sector del clero diocesano Pedro Zamorano, que desempeñó el cargo de secretario del obispo de Pamplona, Antonio Aguado (1785-1795)<sup>84</sup>.

Entre el alto clero figura Francisco Larumbe, nacido en Lumbier, doctor en derecho canónico por la Universidad de Salamanca, abad de la colegiata de Alfaro y, a partir de 1784, primer obispo de la nueva diócesis de Tudela<sup>85</sup>. Joaquín Javier de Úriz y Lasaga –con probabilidad el «Joaquín de Uriz» de la lista de suscriptores– es otro clérigo con un futuro brillante. Nacido en Sada en 1747, sacerdote desde 1777, canónigo de la catedral de Pamplona, arcediano de la tabla en 1783 –cuando se edita el *Año Christiano*–, redactó en 1791 de las Constituciones de Roncesvalles, y en 1815 fue nombrado obispo de Pamplona<sup>86</sup>.

Si bien se comprueba entre los compradores la presencia de sacerdotes influyentes, también se echa en falta entre éstos al entonces obispo de Pamplona, Agustín de Lezo y Palomeque, quien, por lo menos a título personal, no figura entre los suscriptores.

El Seminario Conciliar de Pamplona adquiere un ejemplar del *Año Christiano*. Esta institución había sido creada recientemente –comenzó a funcionar en enero de 1777–, impulsada por el obispo Irigoyen y Dutari con el propósito de mejorar la formación del clero diocesano. Además del Seminario como institución, se figuran entre los suscriptores el primer rector, Domingo Doray, sacerdote natural de Valcarlos<sup>87</sup>, y el Mayordomo, Francisco Goicoa, que más adelante, en 1801, aparecerá como arcediano de Usún<sup>88</sup>. También figuran los catedráticos Juan de Reta y Lorenzo Manterola, con toda probabilidad Lorenzo Agustín de Manterola, encargado de la enseñanza de Sagrada Escritura y Retórica Eclesiástica del seminario pamplonés

80. Op. cit. T. I, p. 238.

81. *Gran Enciclopedia Navarra*.- Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1990.- T. VII, p. 23.

82. Op. Cit.: T. III, 349.

83. Op. Cit.: T. V, p. 38).

84. GOÑI GAZTAMBIDE, José: *Historia de los obispos de Pamplona*.- Pamplona: Eunsa, etc., 1989.- T. VIII, p. 274.

85. IBARRA, J.: *Biografías de los ilustres navarros del siglo XVIII* / por J.I.- Pamplona: Imp. de Jesús Gracia, 1952.- p. 154.

86. PÉREZ GOYENA: *Ensayo de Bibliografía Navarra*...- Pamplona: Diputación Foral de Navarra, etc., 1947-1964.- T. V, p. 11.

*Actas de las Cortes de Navarra. Libros 11 y 12 (1780-1781)*.- Pamplona: Parlamento de Navarra, 1995.- 523.

Aparece citado como “licenciado y síndico”.

87. GOÑI GAZTAMBIDE, José: *Historia de los obispos de Pamplona*.- Pamplona: Eunsa, etc., 1989.- T. VIII, p. 46.

88. Op. Cit.: T. VIII, p. 150.

desde su fundación, y autor de la primera traducción castellana del Catecismo Romano, de la que José Longás, dos años antes, en 1780, había impreso la segunda edición<sup>89</sup>.

Asimismo se pueden rastrear algunas noticias de los sacerdotes que viven en contacto más directo con los fieles. En la lista de suscriptores aparece un tal Juan de Ciga, que bien podría tratarse de Juan Bautista de Ciga, vicario de la parroquia de San Saturnino de Pamplona y que en 1795 figura como visitador sinodal<sup>90</sup>; a esta misma parroquia pertenecen “el teniente cura” Sebastián de Lácar –que en 1776 había escrito la crónica de la inauguración de la capilla de la Virgen del Camino–<sup>91</sup> y los coristas de la parroquia, Andrés de Goñi, en este cargo desde 1767<sup>92</sup>, y Francisco Pérez de Azanza<sup>93</sup>. Entre los suscriptores se encuentra asimismo un Joaquín de Lizarraga, que podría ser el párroco de Elcano, que a la sazón contaría 36 años. Lizarraga es autor de una amplísima producción escrita en vascuence de contenido poético y sobre temas religiosos, como homilías, catequesis y vidas de santos, de las que redactó en torno a 180. Para este último trabajo, el autor declara que se basó en el *Flos Sanctorum* del P. Ribadeneyra<sup>94</sup>, lo que no excluye que con posterioridad empleara la edición pamplonesa del *Año Christiano*, ya que su actividad literaria se sitúa entre 1771 y 1821<sup>95</sup>. Pertenecientes al clero estellés figuran Joaquín de Ganuza, capellán de la basílica del Puy<sup>96</sup>, y Rafael de Oronoz, vicario de la parroquia de San Miguel<sup>97</sup>; del clero de Olite se conoce al beneficiado Antonio Rodeles<sup>98</sup>; sin embargo no se ha identificado entre los compradores a clérigos de poblaciones tan relevantes como Tudela y Tafalla. Por otra parte entre los sacerdotes del mundo rural se conocen los de Aldaz, Alsasua, Añorbe, Ansoain, Arbizu, Artajona, Azagra, Ballariain, Baraibar, Bainzalabayen, Berriosuso, Cabredo, Cárcar, Echagüe, Ezcároz, Izco, Izcue, Leache, Lecumberri, Lodosa, Maquirriain, Milagro, Miranda, Murillete, Murugarren, Ollo, Oricain, Peña, Peralta, Petilla de Aragón, Saldías, Sorlada, Traibuenas, Urroz, Uztároz y Viana. Aunque se trate de una visión parcial, la enumeración de estas localidades navarras sirve para comprobar que la distribución comercial se realizó con cierta homogeneidad, cubriendo las diversas comarcas.

El clero regular navarro, según los datos del censo de Floridablanca, estaba formado por 1.429 frailes, repartidos en 41 conventos, y por 624 monjas,

89. ITURBIDE, Javier: *La primera edición en castellano del Catecismo Romano* (Pamplona, 1777). En: III Congreso General de Historia de Navarra. Pamplona, 1994.

90. GOÑI GAZTAMBIDE, José: *Historia de los obispos de Pamplona*.- Pamplona: Eunsa, etc., 1989.- T. VIII, p. 351.

91. GEMBERO USTARROZ, María: *La música en la catedral de Pamplona durante el siglo XVIII*.- Pamplona: Gobierno de Navarra, 1995.- T. I., p. 109.

92. Op. Cit. T.I, p. 235.

93. Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notario Pedro Barricarte, 1784, nº 31.

94. LIZARRAGA, Joakin: *Jesukristo, Maria eta Santuen Bizitzak* / Joakin Lizarraga; Edizio kritikoa J. Apececheak eta F. Ondarra prestatua.- Iruña: Nafarroako Gobernua, 1995.- p. 83.

95. APECECHEA PERURENA, Juan: *Joaquín de Lizarraga (1748-1835): Un escritor navarro en euske-  
na*.- Pamplona: Diputación Foral de Navarra, 1978.- p. 241.

96. FEIJOO, Jerónimo: *Teatro Crítico*.- Pamplona: Benito Cosculluela, 1786.- T. VIII, p. 510.

97. Op. cit. 1784, T. II, p. 448.

98. Op. cit. 1784, T. II, p. 449.

pertenecientes a 20 conventos, que en conjunto representaban el 39 por ciento de los religiosos de Navarra.

En la relación de suscriptores figuran las comunidades de dominicos de Pamplona, sede de la Universidad de Santiago, las de los capuchinos de Pamplona y Fuenterrabía, y finalmente las monjas dominicas de Pamplona. Si se consideran únicamente estos datos, la respuesta de las comunidades religiosas a la oferta del *Año Christiano* parece más bien pobre, lo que puede interpretarse de diversas maneras; la más inmediata: la escasez de recursos económicos de buena parte de las numerosas comunidades navarras; también cabe pensar en cierta abulia, en falta de interés por conocer las nuevas formas de espiritualidad.

«El P. Don Antonio Resa» –Antonio de Resa La Ortiga–, que figura como suscriptor, había nacido en Tudela, por estas fechas contaría 52 años y ya había desempeñado dos mandatos como abad del monasterio cisterciense de La Oliva –entre 1768-1772 y 1776-1780–; además había ocupado puestos relevantes en las Cortes del Reino, en la Diputación y en el Consejo Real, y era socio de mérito de la Real Sociedad Económica Tudelana de Amigos del País. Esta es la única referencia encontrada a los nueve monasterios de Navarra –uno de ellos femenino– entonces existentes.

A título personal se ha detectado en la lista de suscriptores cuatro frailes carmelitas<sup>99</sup> –había 7 conventos en Navarra de esta orden– y un mercedario calzado. Entre los carmelitas, cabe citar a Fray Vicente Vergara, del que se tiene noticia por su trabajo en el arreglo de los libros de coro de la catedral de Pamplona entre 1785 y 1794<sup>100</sup>.

Pronto se advierte la presencia de la nobleza navarra entre los compradores del *Año Christiano*. Así, figuran las condesas de Agramonte y Ayanz, y el marqués de Besolla, Fausto Joaquín de Elío y Alducin, quien reunía además los títulos de Conde de Ayanz, vizconde de Valderro y barón de Ezpeleta, con derecho a asiento en Cortes por el brazo militar, como sucedió en la convocatoria de Pamplona, celebrada entre 1780 y 1781<sup>101</sup>.

La nobleza de segundo orden, la de los palacianos de cabo de armería, también está representada por Juan de Apeztegui, heredero del palacio de Apezteguía en Eraso, con derecho a asiento en Cortes desde 1714<sup>102</sup>.

Precisamente en 1780-1781 se celebran en Pamplona las Cortes del Reino. Cotejada la lista de procuradores por el brazo militar, el de los nobles, en la que figuran 70 representantes<sup>103</sup>, cabe identificar al menos once suscriptores al *Año Christiano*. Tal es el caso del ya citado marqués de Besolla, y de Antonio de

99. Se trata de:

Beraza, Martín  
Larumbe, Joseph María  
Vergara, Vicente  
Ximénez, Basilio.

100. GEMBERO USTARROZ, María: *La música en la catedral de Pamplona durante el siglo XVIII*.- Pamplona: Gobierno de Navarra, 1995.- T. II, pp. 398 y 399.

101. *Gran Enciclopedia Navarra*.- Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1990.- T. IX, p. 328.

102. GEMBERO USTARROZ, María: *La música en la catedral de Pamplona durante el siglo XVIII*.- Pamplona: Gobierno de Navarra, 1995.- T. I, p. 361.

103. *Actas de las Cortes de Navarra. Libros 11 y 12 (1780-1781)*.- Pamplona: Parlamento de Navarra, 1995. Índice de nombres propios, p. 485-502

*Gran Enciclopedia Navarra*.- Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1990.- T. IX, p. 327-329.

Echeverría y Azpilcueta, dueño del mayorazgo de Echeverría y señor, entre otros, de los palacios de Burdaspal y Ustés, quien en diversas ocasiones desempeñó los cargos de regidor y alcalde de Pamplona. Así mismo, en la lista de suscriptores figuran «Joseph de Iribas»<sup>104</sup>, que bien podría tratarse de José de Iribas y Rada, señor de los palacios de Ansoain y Elcano; «Manuel de Mutiloa», identificable con Manuel Vicente de Mutiloa Arizcun, del palacio de Egüés y del señorío de Andueza<sup>105</sup>; y “Manuel Guirior”, con seguridad José Manuel Guirior, hijo de José Antonio Guirior, señor de Villanueva de Lónguida, y sobrino de Manuel de Guirior, virrey del Perú en 1775<sup>106</sup>. En las Actas de las Cortes de 1780 figuran además Javier de Donamaría y San Juan, señor del palacio de Iriarte y del mayorazgo de Ezperún; Joaquín Ezpeleta y Dicastillo, señor de los palacios de Beire, Undiano y Tajonar, que en estas Cortes fue elegido diputado por el brazo militar; Roque Jacinto de Gaztelu y Sarasa –que bien podría identificarse con el “Roque Gastelu” de la lista de suscriptores–, señor de los palacios de Apeztegui y Gaztelu; Francisco Ladrón de Cegama –“Francisco Ladrón” en la lista de suscriptores–, señor de Ezcurra y alcalde de Sangüesa; Antonio María Sarasa y Arméndáriz, señor del palacio de Sarasa, presidente del brazo militar en estas Cortes de 1780; y finalmente Juan Miguel de Ustáriz, señor del palacio de Reparacea.

En estas mismas Cortes el brazo de las Universidades estuvo formado por 39 ciudades, representadas por 45 personas, de las cuales al menos tres podrían ser suscriptoras del *Año Cristiano*. Se trataría de Juan de Aoiz, representante de Villava<sup>107</sup>; Sebastián de Arriaga, por la ciudad de Olite<sup>108</sup>, y «Joaquín de Navasques» –José Joaquín de Navascués–, miembro del Consejo Real entre 1778 y 1793<sup>109</sup> y, en esta ocasión, representante de Cintruénigo<sup>110</sup>.

104. *Gran Enciclopedia Navarra*.- T. IX, p. 328.

105. Op. Cit.: T. X, p. 328.

106. José Manuel de Guirior, señor de la casa de la villa de Aoiz, con derecho a asiento en Cortes por el brazo militar, obtenido por su padre José Manuel de Guirior mediante real cédula, asiste a las Cortes de Pamplona de 1780, como noble y, al mismo tiempo, como representante de la villa de Aoiz. En la sesión de 18 de diciembre de 1780 fue elegido Diputado del Reino, en representación del brazo de las universidades.

*Actas de las Cortes de Navarra. Libros 11 y 12 (1780-1781)*.- Pamplona: Parlamento de Navarra, 1995.- 28, 428,1321

Su padre, José Antonio de Guirior, destacó por su actividad política y, lo que no es tan frecuente, por sus inquietudes intelectuales, que le llevaron a traducir y publicar dos obras francesas de contenido bien distinto:

*Triunfo del Sagrado Corazón de Jesús en la admirable vida de V.M. Sor Margarita Alacoque ... de quien se sirvió Dios para establecer la devoción del Sagrado Corazón ...* / escrita en francés por Juan José Languet; traducida en español por José Antonio Guirior.- Pamplona: Viuda de Burguete, 1738.

Primera edición francesa: París, 1729.

*Vida del serenísimo señor príncipe Eugenio Francisco de Saboya, cavallero del Toysón de Oro, consejero de Estado de Su Mag. Imperial, generalísimo de sus ejércitos ...* / escrita en lengua francesa por M. Massuet; traducida a la española por José Antonio de Guirior.- Pamplona: Jerónimo de Anchueta, 1738.

107. *Gran Enciclopedia Navarra*.- T. IX, p. 329.

108. *Actas de las Cortes de Navarra. Libros 11 y 12 (1780-1781)*.- Pamplona: Parlamento de Navarra, 1995.- 30, 681, 1097, 1156, 1157, 1761.

109. *Algunas precisiones sobre la provisión del virreinato de Navarra en los siglos XVII y XVIII* / José María Sesé Alegre, María Dolores Martínez Arce.

En: «Príncipe de Viana».- Pamplona, Gobierno de Navarra.- 1994, nº 203, p. 551-578.

110. *Actas de las Cortes de Navarra. Libros 11 y 12 (1780-1781)*.- Pamplona: Parlamento de Navarra, 1995.- 1239 .



Manuel Azlor y Urriés, virrey de Navarra, la primera autoridad política y militar, al igual que ocurre con el obispo, no figura entre los compradores. En 1783, cuando se publica la lista de suscriptores, Manuel Azlor abandona Navarra, en el mes de octubre, para dirigirse a Toledo. En su ausencia, que dura medio año, le sustituye el oidor decano del Consejo Real, Agustín Eguía, que tampoco figura en la lista de compradores. Quien sí aparece es «El theniente Rey de la Plaza de Pamplona», segundo oficial real de la ciudadela. Vinculado con la Administración figura Vicente Domínguez, que en las Cortes de 1780 se cita como comisario de guerra en un asunto de transporte de municiones.

Entre los compradores del *Año Christiano* se encontraba un miembro significativo de la administración del Reino, como era Diego María de Basset y Aldaz, Secretario de las Cortes y de la Diputación entre 1774 y 1815, cuando le sucede en el cargo su hijo José Javier.

En cuanto al Consejo Real, compró el *Año Christiano* el regente de este tribunal, Felipe Ribero, y uno de sus seis consejeros, José Joaquín de Navascués, ya citado como miembro del brazo de universidades de las Cortes de 1780.

También hay suscriptores entre los miembros del tribunal de la Real Corte Mayor de Navarra; así se puede identificar a «D. Luis Muez» con Luis Jerónimo de Muez, en activo en este tribunal por la década de los ochenta<sup>111</sup>. Por otra parte, «D. Zenón Gregorio de Sesma» –Cenón Gregorio de Sesma Zaylorda–, bachiller el leyes por Alcalá, catedrático de Decretales en la Universidad de Salamanca, figura también entre los compradores; Sesma, que rondaría los cincuenta años en 1783, había accedido al cargo de Alcalde del tribunal de la Corte en 1744, del que pasó en 1789 al Real Consejo, en donde actuó como oidor efectivo entre 1792 y 1802<sup>112</sup>.

Del entorno del mundo de la judicatura se puede identificar a los abogados Pedro de Armendáriz<sup>113</sup>, Gregorio Elordui<sup>114</sup> y Manuel de Lejalde<sup>115</sup>. Entre los escribanos reales citados en las Actas de las Cortes de Pamplona de 1780 se encuentra un significativo número de compradores, de los que se puede citar a Pedro de Algarra, escribano del Valle de Roncal; Juan de Aoiz, escribano de Villava y del Valle de Anué; Manuel de Cáseda, escribano de los tribunales reales; Juan Esteban de Elzaurdia, escribano real de Vera; Francisco de Huarte, escribano de la Real Corte desde 1771 y nombrado escribano real en 1780; Manuel Lasterra, escribano real; Vicente Latorre y

111. PÉREZ GOYENA: *Ensayo de Bibliografía Navarra...* Pamplona: Diputación Foral de Navarra, etc., 1947-1964.- T. IV, 2710.

112. Op. Cit.: T. IV, 506 y 2573.

113. En la sesión de 16 de octubre de 1780, el licenciado Pedro Armendáriz, abogado, es propuesto para intervenir en la información de una filiación.

Ref.: *Actas de las Cortes de Navarra. Libros 11 y 12 (1780-1781)*.- Pamplona: Parlamento de Navarra, 1995. 1065 .

114. Abogado de los Reales Consejos.

Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notario Jerónimo de Muez, 1779, nº 15.

115. En la sesión de 15 de junio de 1780, el abogado Manuel de Lexalde es propuesto para informar una solicitud de ingreso de nuevo abogado del Reino.

*Actas de las Cortes de Navarra. Libros 11 y 12 (1780-1781)*.- Pamplona: Parlamento de Navarra, 1995.- 645 .



García, escribano dependiente del tribunal eclesiástico; Ramón de Maquirriain, escribano real de Burguete, Valcarlos y de los valles de Erro y Aézcoa; Juan Ros, escribano de los valles de Guesálaz, Goñi y Yerri; Francisco Sola, de Tafalla, nombrado también en 1780 escribano de Valtierra y Cadreita; y finalmente Manuel del Villar, escribano dependiente del tribunal eclesiástico. Entre los suscriptores figura un Martín de Segura<sup>116</sup>, que podría tratarse también de un escribano real. Sin duda este grupo, por su aceptable situación económica y formación humanística, se mostró particularmente proclive a la compra de la monumental obra de Croiset. Dentro de este mismo sector profesional, se puede citar al procurador del tribunal eclesiástico Nicolás de Munárriz<sup>117</sup>, y a los procuradores de los tribunales reales Félix Escudero<sup>118</sup> y Blas del Rey<sup>119</sup>.

La información disponible sobre la vida cotidiana, sobre los hombres y mujeres sin relevancia social, es mucho más reducida que la referida a la actividad religiosa, política y administrativa, por este motivo resulta aún más difícil identificar entre los suscriptores a gentes de las clases populares de la ciudad y del campo. A pesar de todo, se pueden realizar algunas aproximaciones. En la lista de compradores aparece, entre otros, Fernando Echeverría, que bien podría tratarse del administrador de la Casa de la Galera y de los expedientes de fuentes<sup>120</sup>. Los burgueses de la capital están representados entre otros por Juan Yaben, que en 1786 figura como Administrador de la Sociedad de Comerciantes Navarros de Pamplona<sup>121</sup>; Joaquín de Iturbide, próspero comerciante pamplonés, promotor por estas fechas, junto con otras familias de la ciudad, de una fábrica de lienzos pintados<sup>122</sup>; Miguel Barrera, Comisario del Real Proyecto de la Acequia Imperial<sup>123</sup>; Esteban de Espinal, asociado mercantilmente con Sebastián de Aldaz y Benito Cosculluela para la edición de las obras de Feijoo<sup>124</sup>; José Berrueta<sup>125</sup> y Juan Francisco Burguete<sup>126</sup>. Pertenecientes también a las clases acomodadas de la ciudad, figuran como suscriptores del *Año Christiano*, el médico Jacinto Sagaseta<sup>127</sup> y el maestro boticario Pedro de Berástegui<sup>128</sup>.

116. GEMBERO USTARROZ, María: *La música en la catedral de Pamplona durante el siglo XVIII*.- Pamplona: Gobierno de Navarra, 1995.- T. I, p. 214.

117. Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notario Pedro Barricarte, 1783, nº 15 y 1784, nº 31 y 33.

118. *Actas de las Cortes de Navarra. Libros 11 y 12 (1780-1781)*.- Pamplona: Parlamento de Navarra, 1995.- 1396.

119. Op. cit., 1844.

120. Op. cit. Índice onomástico, p. 490.

121. Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notario M.A. Belza, 1786, nº 10.

122. *Actas de las Cortes de Navarra. Libros 11 y 12 (1780-1781)*.- Pamplona: Parlamento de Navarra, 1995.- 1715.

123. Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notario M.A. Belza, 1786, nº. 1 y 2.

124. Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notario M.A. Belza, 1784, nº 30.

125. Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notario M.A. Belza, 1786, nº 21. Citado como comerciante, en 1776 fue prior de la cofradía de San Joaquín, con sede en los carmelitas descalzos.

126. Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notario J. de Muez, 1781, nº 6.

127. *Actas de las Cortes de Navarra. Libros 11 y 12 (1780-1781)*.- Pamplona: Parlamento de Navarra, 1995.- 1606.

128. Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notario J. de Muez, 1777, nº 2.

La cofradía de San Joaquín tenía su sede en el convento de los carmelitas descalzos de Pamplona. Sus priores eran laicos y ejercían su mandato por un año. Cabe pensar que los frailes, entre los que también hubo compradores, promovieron la suscripción al *Año Christiano* entre los cofrades, toda vez que de los ocho priores registrados entre 1782 y 1789 cuatro figuran en la lista de compradores<sup>129</sup>.

En principio, serían contados los compradores del *Año Christiano* pertenecientes al sector de artesanos y pequeños comerciantes. Sin duda, esta obra les resultaría, por su precio, por las dimensiones y por el contenido, bien alejada de sus gustos y posibilidades económicas. Sea como fuere, con la excepción del maestro de obras Simón Larrondo<sup>130</sup>, no han dado frutos las catas realizadas para identificar suscriptores de este estrato social. Por ejemplo, María Concepción García Gainza ha publicado la lista de los plateros examinados en Pamplona en el siglo XVIII<sup>131</sup>; reúne casi un centenar de artífices cuyos nombres en ningún caso coinciden con los de la lista de suscriptores.

Los indianos navarros, aquellos que vuelven acompañados del éxito y riquezas, también tienen su representante entre los compradores. Así figura Pedro de Aicinena, sin duda de la familia baztanesa de Ciga; Pedro se embarcó rumbo a América en compañía de su hermano Juan Fermín (1729-1796), quien en Guatemala amasó una enorme fortuna y alcanzó la cima de la sociedad criolla, lo que le permitió ganar en 1783 el marquesado de Aicinena y el ingreso en la Orden de Santiago. Al cabo de los años, Pedro de Aicinena regresó a Baztán<sup>132</sup>; a este momento correspondería su presencia en la lista de suscriptores.

La única institución civil que explícitamente aparece en la lista de suscriptores es el «Real Seminario Patriótico Bascongado de Vergara», el centro de enseñanza superior y de investigación científica creado en 1774 por la Sociedad Bascongada de los Amigos de País. El carácter marcadamente ilustrado de sus rectores, a cuya cabeza estaba el conde de Peñaflores, les llevó a fomentar «las artes útiles» –según la denominación de la época–, lo que se tradujo en el estudio de la ciencia, de la técnica y de la naturaleza, y cabe pensar que propició también la compra de una obra de espiritualidad como el *Año Christiano*, en cierta medida, innovadora. Más próxima a Pamplona se encontraba la Real Sociedad Tudelana de los Deseosos del Bien Público, constituida en 1778; Joaquín Conchillos, uno de sus socios fundadores, también figura como suscriptor<sup>133</sup>.

129. Se trata de Vicente Marco, prior en 1782; Miguel Lorenzo Beraza (1785), Mateo de Ezcurra (1788) y Celedonio de Errea (1789).

MAQUIRRIAIN, Joaquín M<sup>a</sup>: *Historia de los conventos de carmelitas descalzos en Pamplona*.- Pamplona: Carmelitas, 1994.- p. 377.

130. Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notario S. San Martín, 1790, nº 10.

131. GARCÍA GAINZA, María Concepción: *Dibujos antiguos de los plateros de Pamplona*.- Pamplona: Universidad de Navarra, 1991.- p. 58-62.

132. BEAR SANZ, Manuel: *Aycinena: Un baztanés en Guatemala*.

En: «Navarros en América: Cinco crónicas».- Pamplona: Gobierno de Navarra, 1992.- p. 137.

133. CASTRO ALAVA, José Ramón: *Los Amigos del País y su ambiente histórico*.- Pamplona: Diputación Foral de Navarra, 1972.- (Navarra: Temas de Cultura Popular; 150).- p. 14.

## 6. CONCLUSIONES

A través de la producción editorial, se advierte que las nuevas corrientes de espiritualidad surgidas en Francia llegaron a Pamplona. En este sentido, el caso de Jean Croiset pone de relieve el interés de los lectores por su obra y la atención de los impresores de Pamplona para satisfacer la demanda editorial con producciones propias, sin recurrir a libros impresos fuera del Reino de Navarra.

La edición del *Año Christiano* de Jean Croiset por un impresor navarro en el último cuarto del siglo XVIII, dadas las características de esta obra y el ritmo de impresión, constituye un testimonio de la eficacia alcanzada por un taller periférico, de nivel medio, en la organización del proceso de producción y en la distribución comercial.

El mercado del libro en Navarra, tal y como se manifiesta a través de los compradores de la edición pamplonesa del *Año Christiano*, se muestra particularmente activo, incentivador de la producción editorial, y, acorde con la temática de esta obra, con una presencia destacada de los clérigos, entre los que predominan los seculares. Por su parte, la nobleza, los altos cargos de la administración del Reino y los profesionales liberales también participan en el mercado del libro.

### RESUMEN

El jesuita Jean Croiset es el autor extranjero más editado en Navarra durante el siglo XVIII. En 1782 se publica en Pamplona su obra más difundida, el *Año Christiano*, que se presenta en 18 volúmenes con un promedio de 430 páginas cada uno. Una obra tan extensa requería una fuerte inversión que el impresor-editor, José Longás, trató de asegurar mediante la venta por suscripción. Por este procedimiento 758 personas e instituciones compraron la obra y se vendieron 776 colecciones. Como aproximación al mercado del libro, se analizan la procedencia geográfica de los suscriptores –se identifican 59 poblaciones navarras– así como su extracción social, entre los que figuran clérigos seculares y regulares, nobles, miembros de la Administración y comerciantes.

### ABSTRACT

The jesuit, Jean Croiset, was the most-published foreign author in Navarra during the 18th century. In 1782, his most widely-known work, *El Año Christiano (The Christian Year)*, was published in Pamplona. This was presented in 18 volumes with an average of 430 pages each. Such a large-scale work required heavy investment, which the printer-publisher José Longás tried to secure by offering it for sale on a subscription basis. In this way, 758 people and institutions bought the work, and a total of 776 collections were sold. As an approximation of the book's market, the geographical origins of the subscribers are analysed (59 localities in Navarra are identified), as well as their social level-examples are secular and regular clergymen, nobility, members of the Government, and merchants.